

**Zeitschrift:** Hotel-Revue  
**Herausgeber:** Schweizer Hotelier-Verein  
**Band:** 63 (1954)  
**Heft:** 44

**Heft**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 15.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# HOTEL-REVUE

Schweizer Hotel-Revue Revue suisse des Hôtels

Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr

Organe pour l'hôtellerie et le tourisme

Eigentum des Schweizer Hotelier-Vereins

Propriété de la Société suisse des hôteliers

Einzelnummer 50 Cts. le numéro

*Inserate:* Die einspaltige Millimeterzeile oder deren Raum 33 Rp., Reklamen Fr. 1.10 pro Zeile. Bei Wiederholungen entsprechender Rabatt. *Abonnements:* Schweiz: jährlich Fr. 20.-, halbjährlich Fr. 12.-, vierteljährlich Fr. 6.50, monatlich Fr. 2.50. Ausland: bei direktem Bezug jährlich Fr. 25.-, halbjährlich Fr. 14.50, vierteljährlich Fr. 8.-, monatlich Fr. 3.-. Postabonnements: Preise bei den ausländischen Postämtern erfragen. Für Adressänderungen ist eine Taxe von 30 Rp. zu entrichten. Verantwortlich für die Redaktion und Herausgabe: Dr. R. C. Streiff. - Druck von Emil Birkhäuser & Cie. AG, Elisabethenstrasse 15. - *Redaktion und Expedition:* Basel, Gartenstrasse 112, Postcheck- und Girokonto: V 85, Telefon (061) 348690.

*Annonces:* Le millimètre sur une colonne 33 centimes, réclames 1 fr. 10. Rabais proportionnel pour annonces répétées. *Abonnements:* douze mois 20 francs, six mois 12 francs, trois mois 6 fr. 50, un mois 2 fr. 50. Pour l'étranger abonnement direct: douze mois 25 francs, six mois 14 fr. 50, trois mois 8 francs, un mois 3 francs. Abonnement à la poste: demander le prix aux offices de poste étrangers. - Pour es changements d'adresse il est perçu une taxe de 30 centimes. Responsable pour la rédaction et l'édition: Dr. R. C. Streiff. - Imprimé par Emil Birkhäuser & Cie S.A., Bâle, Elisabethenstrasse 15. - *Rédaction et administration:* Bâle, Gartenstrasse 112, Compte de chèques postaux N° V 85. Téléphone (061) 348690.

Nr. 44 Basel, den 4. November 1954

Erscheint jeden Donnerstag

63. Jahrgang 63<sup>e</sup> année

Paraît tous les jeudis

Bâle, 4 novembre 1954

N° 44

## L'hôtellerie, agent de diffusion de tradition et de culture

Nous avons déjà dit ici-même qu'à côté de sa mission d'accueil et d'hospitalité, l'hôtelier remplissait également une grande tâche à titre de représentant de la tradition nationale et de la diffusion de la culture au sens le plus large du mot. Il y a une tradition hôtelière suisse qui est déjà l'expression des qualités de goût, de cœur et d'esprit qui se retrouve dans notre population.

Ce n'est certes pas en vain que l'on dit que l'hôtellerie est la carte de visite d'un pays, car n'est-ce pas dans les hôtels que l'étranger se fait sa première idée de « l'esprit et du climat » d'un peuple? De ce point de vue on ne peut que regretter une certaine internationalisation des hôtels dans tous les pays, internationalisation qui est due en grande partie à la difficulté d'adaptation de la majorité des clients. Il faut reconnaître que si un grand nombre d'hôtes recherchent ce qui fait couleur locale ou des spécialités authentiquement nationales, il en est beaucoup trop qui se refusent de « jouer le jeu » et qui désirent trouver, à des centaines de kilomètres de chez eux, ce qu'ils ont coutume de boire et de manger « at home ». Au lieu d'apprécier le déplacement que doit procurer le tourisme, ils se confinent, à l'étranger aussi, dans leurs chères vieilles habitudes. Les « plaintes » de clients américains ou anglais sur les hôtels suisses publiées dernièrement dans la presse d'outre-Manche ou d'outre-Atlantique et reproduite dans nos journaux en sont un exemple frappant. Les lois de l'hospitalité veulent que le client se sente « à la maison », mais c'est au détriment d'une tradition, non pas de qualité, mais d'originalité. La pénurie de personnel indigène qualifié qui représentait assez bien les qualités et les défauts du peuple suisse, et le remplacement de ces employés par de la main-d'œuvre étrangère a, dans ce domaine, une importance considérable. Ceci justifierait déjà les préoccupations de l'hôtellerie à ce sujet et les sacrifices consentis par elle pour revenir à une situation plus normale.

### L'art et le folklore au service du tourisme

A côté de la tradition hôtelière, il y a les traditions historiques et folkloriques. De même, l'art ne va pas sans jouer son rôle en tant qu'élément actif du tourisme. S'il est clair, que sans hôtellerie, il n'y a pas de tourisme possible, il est plus difficile de préciser la mesure dans laquelle l'art est un facteur touristique, ou à quel degré le tourisme est au service de l'art.

« Voyager pour son plaisir », disait récemment Henri Billy, « c'est obéir à un besoin de l'esprit, c'est se livrer à une activité intellectuelle. Le touriste le plus inculte, le plus indifférent à l'art et à la littérature se déplace pour lutter contre l'abrutissement et l'ignorance, s'enrichir d'images et de notions étrangères à la vie de tous les jours. »

Les organisations touristiques s'en rendent parfaitement compte et elles savent l'attrait que présentent les vieilles coutumes et les anciens costumes, de même que les manifestations folkloriques naturelles ou spécialement organisées. Par malheur, les costumes d'autrefois ne se portent plus si non par les habitants de quelques rares vallées conservatrices, ou lors de fêtes spéciales ayant un caractère historique ou

traditionnel. L'essor réjouissant de sociétés perpétuant les vieux costumes suisses, ou de groupements folkloriques témoigne du désir de maintenir vivant les modes d'autrefois, mais est malheureusement la preuve de la disparition graduelle des usages anciens dans la vie courante. Aux temps modernes, on a perdu le sens du décorum, et il faut recourir au passé pour redonner à la tradition son aspect véritable.

Dans notre pays précisément, les « groupements folkloriques et costumés » sont devenus de précieux auxiliaires de l'hôtellerie et du tourisme, tout en étant de parfaits serveurs de l'art. Pensons aux nombreuses « chansons », telles que celles de Lausanne, de Montreux, de Vevey ou du Valais, pour ne citer que quelques exemples, qui sont devenues des agents de la propagande touristique de nos diverses régions. N'est-ce pas les offices de tourisme locaux, qui organisent et contribuent financièrement aux déplacements de ces groupements en Suisse et à l'étranger. Cette propagande a d'autant plus d'efficacité qu'elle procure un instant de détente aux auditeurs et aux spectateurs des concerts et représentations donnés par ces bons artistes. Ils procurent à des milliers de personnes la possibilité d'échapper à l'ennui d'une vie morne et monotone, et de vivre un instant avec un peuple étranger qui exprime sa joie ou des sentiments dont le romantisme n'est plus de mise de nos jours. Ils font naître chez les personnes qui les entendent le désir de s'évader, de partir pour vivre pendant quelques jours, d'une autre façon, avec d'autres gens, sous culièrement sain.

De même, curiosités et monuments historiques, châteaux, musées, églises ne laissent pas les touristes indifférents et les attirent au même titre que les beaux paysages ou un climat particulièrement sain.

Les souvenirs de grands musiciens, peintres et écrivains, les habitations où ils ont vécu sont autant de lieux de pèlerinage que le touriste averti visite avec recueillement et admiration, ou avec une simple curiosité qui éveillera en lui un intérêt nouveau et accru pour des artistes qu'il ne connaissait pas ou qu'il connaissait mal.

### L'hôtellerie contribue fortement aux manifestations

Ces quelques considérations rappellent le rôle que l'histoire, la culture et l'art jouent comme animateurs du trafic touristique ou hôtelier. On s'en rend compte en général, mais on oublie trop souvent que, de son côté, l'hôtellerie ne reste pas inactive et soutient dans une large mesure les manifestations artistiques et folkloriques. De nos jours, l'on ne se contente plus de fêtes ou de spectacles locaux. Il y a un échange culturel et touristique international qui est des plus profitables pour les habitants et hôtes des stations et régions touristiques. Ne met-on pas tout en œuvre pour faire venir de l'étranger des orchestres, des troupes de danseurs, des comédiens et chanteurs, ainsi que des groupes folkloriques des contrées et pays les plus éloignés! Que dire aussi des festivals musicaux qui prennent chaque année plus d'ampleur et qui se multiplient dans tous les coins du monde? Sans l'hôtellerie et le tourisme, la population indigène, surtout des stations excentriques, n'aurait pas l'occasion de prendre contact et de se fami-

liariser, sans se déplacer, avec les plus grands artistes de notre temps.

Mais ces échanges, si profitables, occasionnent des frais qui dépassent les possibilités locales et ne peuvent être couverts que par la participation des hôteliers. Le « Journal de Montreux » rappelait récemment que c'est grâce à l'appui des hôteliers que des manifestations dignes des grandes capitales ont pu se dérouler dans la belle station de la Riviera vaudoise qui ne compte que quelque 15 000 habitants. Il s'agissait spécialement du « Septembre musical », et de la saison d'Opéras, qui lui fait suite, ceci à côté de divertissements tel que la Fête des Narcisses, Fête de Nuit, etc. Les hôteliers montreuviens ont accepté de courir des risques en hébergeant gratuitement des artistes dont les productions devaient porter au loin, par l'entremise de la presse, de la radio et de la télévision, le nom de Montreux. Ils consentaient de toute façon un sacrifice puisque, même en cas de succès financier, ils n'auraient touché que le 50 % de leurs prix minimums de pension.

Au point de vue folklorique, Vevey tente une expérience grandiose en réorganisant l'année prochaine la Fête des vigneron. Qu'on le veuille ou non, certaines manifestations de la vie popu-

laire, qui étaient en train de disparaître ont été maintenues ou connaissent de nouveaux succès grâce au tourisme. Elles ont peut-être perdu un peu de leur jeunesse et de leur vie, elles se sont parfois un peu figées et stylisées, mais elles demeurent les témoins des usages et des mœurs d'autrefois.

Il n'est pas de ville ou de station qui n'organise des fêtes, des expositions et des manifestations artistiques ou folkloriques. L'hôtelier est toujours mis à contribution. Il paie sa participation sous forme de prestations en nature, qui représentent des montants considérables. Ne pouvait-on pas lire dans un des rapports de la Société des hôteliers de Genève de ces dernières années que les prestations en nature fournies par des hôteliers à la propagande et aux manifestations genevoises atteignaient une valeur d'au moins 35 000 francs.

L'énumération de tels exemples pourrait s'allonger indéfiniment. La participation de l'hôtelier lui est parfois lourde, parce que les manifestations en question ne sont pas uniques, mais se répètent à des intervalles de plus en plus rapprochés. Mais l'hôtelier a ainsi le sentiment de bien remplir sa mission de dépositaire et d'agent de diffusion de tradition et de culture.

## Rentabilitésprobleme der schweizerischen Hotellerie

Rentabilität ist das selbstverständliche Ziel jeder Unternehmung. Die unternehmerische Initiative wendet sich naturgemäss jenen Gebieten der gesellschaftlichen Wirtschaft zu, in denen das zu investierende Kapital einen möglichst hohen Ertrag abwirft oder abzuwerfen verspricht. - Die Hotellerie gehörte vor dem Ersten Weltkrieg zu den bevorzugten wirtschaftlichen Betätigungsbereichen, die dem privaten Unternehmertum interessante Gewinnchancen boten. In die Periode der ihm vorangegangenen 50 Jahre fällt der Aufschwung der schweizerischen Hotellerie, der 1914 sein vorzeitiges Ende gefunden hat.

### Rückbildung eines Wirtschaftszweiges

Was sich nämlich seit 1914 zugetragen hat, gleich einem Trauerspiel. Unzählige ertragslose Jahre brachten viele Hotelbetriebe an den Rand des Ruins; ja, viele mussten für immer ihre Tore schliessen. Wenn dazu an einigen Orten eine Anzahl neuer Häuser entstanden, so war die Zahl der Stilllegungen noch grösser, so dass im Zeitraum von 30 Jahren die Zahl der *Beherbergungsbetriebe* und mithin die *Bettenkapazität* der schweizerischen Hotellerie, auch wenn man alle Fehlerquellen der Statistik berücksichtigt, nicht zu-, sondern sogar *abgenommen* hat, während andererseits die Zahl der Fabrikbetriebe eine gewaltige Zunahme aufweist. Allein für die Periode 1937-1952 hat sich nach Angaben von Prof. Krapf die Zahl der Hotels von 7400 auf 6800 oder um 7,8 % verringert, während die Fabrikbetriebe eine Zunahme von 8300 auf 11 600 (+ 38 %) aufweisen. Gibt es einen schlagenderen Beweis für die wirtschaftlichen Schwierigkeiten des Hotelgewerbes?

Es soll hier nicht den Gründen nachgegangen werden, die zu der geschilderten unterschiedlichen Entwicklung führten. Sicher ist, dass die Ertragslosigkeit oder Ertragsschwäche der Hotellerie die Hauptursache dafür bildete, dass sich das Unternehmerkapital von diesem Wirtschaftszweig abwandte. Wird das ewig so bleiben, oder zeichnet sich ein Wandel ab?

Nach den Vorstellungen des Laien, der für das Wohlergehen der Hotellerie die Frequenzzahlen als zuverlässigen Maßstab zu betrachten pflegt, müsste die Hotellerie heute eine Zeit schönster Blüte erleben. Für grosse Teile der Stadthotellerie und für eine Reihe von Saisonbetrieben an bevorzugten Orten mag es zutreffen, dass sich heute ihre Lage wesentlich verbessert hat. Für das Gros der Saison- und Berghotellerie aber liegen die Verhältnisse weit weniger eindeutig, als man bei oberflächlicher Betrachtung anzunehmen geneigt wäre. Es ist deshalb gut, wenn man sich von Zeit zu Zeit Rechenschaft gibt über die tatsächliche Lage, wie sie sich bei objektiver Betrachtung darstellt.

Im Rahmen des 5. Kurses für Reise- und Verkehrsbirodienst, der vom 27. bis 29. Okt. im Hotel Montana, Luzern, stattfand, hat der Direktor der Schweizerischen Hotel-Treuhand-Gesellschaft, Herr Dr. O. Michel, anhand eines äusserst wertvollen Zahlenmaterials über die *Entwicklung der Hotellerie vom Rentabilitätsstandpunkt* aus gesprochen. Seine Ausführungen, die sich im wesentlichen auf die Kommentierung statistischer Unterlagen beschränkten, erharteten einmal mehr die Tatsache, dass die Hotellerie in weiten Bereichen auch heute noch von der *Substanz* zehrt. Wir möchten einige besonders interessante Aspekte seiner Darlegungen hervorheben:

### Die Hotellerie in der Kostenklemme

Die Hotellerie hat heute Hochkonjunktur. Es ist falsch, wenn man glaubt, es werde noch wesentlich besser kommen. Wir müssen froh sein, wenn wir die Frequenzen halten können. Mit Ausnahme einiger Orte, die besonders stark auf englische Kundschaft eingestellt waren, kann sich die Hotellerie frequenzmässig nicht beklagen. Viel grössere Sorgen als die Frequenzen bereiten ihr die *Kosten*. Im Vergleich zur Zeit vor 1914 hat sich die Kostenstruktur von Grund auf verändert; sie weicht auch wesentlich von derjenigen der dreissiger

Jahre ab. Diese Veränderung ist uns geläufig unter dem Begriff der *Kostenklemme*. Er umschreibt die Tatsache einer wesentlich stärkeren Steigerung der Betriebsausgaben im Vergleich zu den Betriebseinnahmen. Daraus resultiert eine relative Verschlechterung des Betriebsergebnisses.

Anhand von Beispielen — es wurden sieben Hotelbetriebsrechnungen der Jahre 1938 und 1953 einander gegenübergestellt — legte Dr. Michel dar, wie sich in gut geführten Betrieben verschiedener Grösse und Rangklasse, teils Ein- (Winter oder Sommer), teils Zweisaison- oder Jahresbetriebe, die Betriebsergebnisse gestaltet haben. Es ist dabei zu bemerken, dass die Vergleichbarkeit der Hotelbetriebsrechnungen dadurch gewährleistet ist, dass bei den von der SHTG. kontrollierten Betrieben der sogenannte *Einheitskostenplan* angewendet wird. Da überdies die Veränderungen der Kostenstruktur nur dann rein in Erscheinung treten, wenn sich die Frequenz in den Vergleichsjahren ungefähr gleich geblieben ist, wurden Betriebe mit praktisch unveränderter Frequenz zum Vergleich herangezogen. Das Resultat dieses Betriebskostenvergleichs kann wie folgt zusammengefasst werden:

*Übersicht über die durchschnittlichen Indexzahlen der Vergleichsbetriebe 1938=100*

Logiernächte	101
Einnahmen	150
Hoteleinnahmen-Moyenne	145
Ausgaben	168
Nahrungsmittel	163
Getränke	178
Löhne	225
Diverses	171
Betriebsergebnis I	120

Zu diesen Zahlen ist folgendes zu sagen: Die Einnahmen-Moyenne zeigt, dass die Verkaufspreise im Maximum um 45% gesteigert werden konnten. Den um 50% erhöhten *Betriebseinnahmen* stehen *Ausgaben* gegenüber, die insgesamt um 68% zugenommen haben. *Nahrungsmittel und Getränke* sind um 63 bzw. 78% gestiegen, wobei zu bemerken ist, dass allein auf die Küchen- und Kellerwaren ungefähr die Hälfte aller Ausgaben entfällt. Die *Löhne und Sozialaufwendungen* erhöhten sich sogar um 125%. Mit einer Steigerung der Ausgaben um 68% haben sich diese rascher erhöht als die Einnahmen. Die Folge ist, dass sich in allen Vergleichsbetrieben mit einer — zahlenmässig jedoch unbedeutenden — Ausnahme, der *Betriebsüberschuss I* in Prozenten der Einnahmen verringert hat. Aus diesem sogenannten Betriebsergebnis I, das sich nur um 20% erhöht hat, sind aber noch die Kosten für den Unterhalt der Mobilien und Immobilien, die Steuern, Bezüge der Leitung, Zinsen auf Fremd- und Eigenkapital sowie Abschreibung zu bestreiten. Nun ist aber der Kostenindex der für den Unterhalt eines Hotels wichtigsten Arbeiten im arithmetischen Mittel um 110% gestiegen.

Wenn man die Einnahmen und Frequenzen nicht steigern kann, so wird man in den wenigsten Fällen den Ausgleich in der Rechnung finden können — so lautete eine der wenig erfreulichen Feststellungen Direktor Michels.

#### Können die Einnahmen gesteigert ...

Wie es mit den *Möglichkeiten der Einnahmesteigerung* steht, darüber sind nicht viele Worte zu verlieren. Die relativ hohen Frequenzen sind wohl zur Hauptsache der Preiswürdigkeit der von der Schweizer Hotellerie gebotenen Leistungen zu verdanken. Ob eine *Annäherung der Preise an die gegenwärtigen Gesteuerungskosten* ohne Frequenzeinbusse möglich wäre, ist fraglich, weshalb denn auch die massgeblichen Vereinsinstanzen eine Preispolitik bewusster Mässigung empfehlen.

Die *Erzielung höherer Frequenzen* ist von Betrieb zu Betrieb verschieden zu beurteilen. Unter den Betrieben, deren Rechnungen Herr Dr. Michel zum Vergleich herangezogen hat, befinden sich drei mit einer Bettenbesetzung von über 70%, darunter ein Wintersporthotel, das mit der Januarflaute zu rechnen hat, und ein städtisches Hotel garni, das sogar eine Bettenbesetzung von 92% aufweist. Dass es schwer halten wird, in solchen Häusern die Frequenz zu normalen Preisen noch zu steigern, wenn man weiss, wie auch da das Verhältnis von Einer- zu Zweierzimmer, notorisch frequenzarme Zeiten und andere Faktoren mit hineinspielen, bedarf keiner langen Überlegung. Trotz diesem hohen Besetzungsgrad haben diese Häuser nur eine Verbesserung des Betriebsergebnisses I um 13,9 bzw. 20% erzielt. Beim

Hotel garni, das seine Preise um rund 60% zu steigern vermochte, haben sich auf der Aufwandsseite die Steigerung der Löhne und Soziallasten um 218% als absolut und relativ am stärksten ins Gewicht fallend ausgewirkt, sind sie doch von Fr. 22.000 im Jahre 1938 auf Fr. 70.000 im Jahre 1953 gestiegen. Das ist ein Fingerzeig dafür, dass auch bei *städtischen Betrieben* die Bäume nicht in den Himmel wachsen und die Lage mit aller Vorsicht betrachtet werden muss. *Den Möglichkeiten, von der Einnahmenseite her das Betriebsergebnis wesentlich im Sinne einer Verbesserung zu beeinflussen, sind also zweifellos enge Grenzen gesetzt.* Und überall da, wo die Ausrichtung auf neue Gästesichten oder Änderung der Preispolitik und eventuell auch des Leistungsangebotes als Rettung in der Not vorgeschlagen wird, bedarf eine solche Umstellung vorerst der genauen rechnerischen Durchleuchtung, wobei in keiner Weise zum vornherein auf eine sichere Verbesserung der Rentabilität geschlossen werden darf.

#### ...oder die Kosten gesenkt werden?

Über die *Möglichkeiten der Kostensenkung* schweigt man besser. Gerade bei jenen Waren, denen in der Hotelbetriebsrechnung eine ausschlaggebende Bedeutung zukommt — bei den Küchen- und Kellerwaren — ist die Preisbildung in einer Weise staatlich manipuliert, dass, wie die Erfahrung lehrt, tendenziell nur mit stets weiteren Erhöhungen zu rechnen ist. Bei den Löhnen kann ein Wirtschaftszweig, der unter Mangel an Arbeitskräften, insbesondere an qualifiziertem Personal, leidet, nicht zurückbleiben, will man nicht die Berufsabwanderung, die bereits gefährliche Ausmasse angenommen hat, noch begünstigen. Rationalisierungsmöglichkeiten sind in einem Dienstleistungsgewerbe engere Grenzen gesetzt als der Industrie; zudem ist der Rationalisierungsprozess durch arbeitsparende Maschinen und Apparate schon sehr weit getrieben worden.

Zum Glück gibt es auch noch Betriebe, die erstaunlich gut arbeiten und aus ihren Betriebsergebnissen die erhöhten Kosten für Unterhalt

und Instandhaltung vollauf decken können. Darunter befinden sich sogar solche Hotels, denen man vor einigen Jahren noch die Lebensfähigkeit abgesprochen hat, ähnlich wie man auch ganzen Kurorten den Untergang prophezeite. Herr Dr. Michel hat denn auch in seinem Referat am Luzerner Kurs für Reise- und Verkehrsbürodienst vor oreiligen Urteilen über die Lebensfähigkeit von Hotels oder gar ganzen Kurorten eindringlich gewarnt und betont, dass *jeder einzelne Fall für sich betrachtet werden müsste*. Eine besonders interessante Erscheinung ist die Tatsache, dass viele grosse Hotels aus dem Massenverkehr reichen Nutzen zu ziehen in der Lage waren. Die Meinung, dass grosse Hotels keine Existenzmöglichkeit mehr haben, hat sich denn auch als irrig erwiesen. Viele arbeiten mindestens so gut wie die kleinen. Für die Berghotellerie, die sich abseits des grossen Massenverkehrs befindet, sind die Aussichten allerdings weniger günstig.

#### Eine Schlussfolgerung, die sich aufdrängt

Trotz einigen Lichtblicken bedeutet die Tatsache der ungenügenden Bruttovordienstmarge als Folge der gegenüber den Einnahmen stärker gestiegenen Ausgaben eine ausserordentliche Beeinträchtigung der Rentabilität der schweizerischen Hotelbetriebe. Da, wie schon im sog. Luzerner Bericht hervorgehoben wurde, der Verteuerung lebenswichtiger Waren durch staatliche Massnahmen wie auch durch Preisabreden grosse Bedeutung zukommt, während die Hotellerie selbst restlos der freien Konkurrenz ausgesetzt ist, darf sie immer wieder daran erinnern, dass die unbefriedigende Ertragslage grossenteils nicht auf eigenes Verschulden zurückzuführen oder auch nur auf strukturelle Änderungen im Fremdenverkehr, sondern weitgehend durch das *erzwungene Mittragen wirtschaftspolitischer Lasten* zugunsten anderer Wirtschaftszweige bedingt ist. Darum darf sie auch Anspruch auf *Ausgleichsmassnahmen* erheben dort, wo eben zufolge dieser Belastungen eigene Kraft nicht mehr ausreicht, um die Betriebe im Zustand der Konkurrenzfähigkeit zu erhalten.

## Hotellerie und Fremdenverkehr im Spiegel der Presse

### Darf mit der Hotelenerneuerung bis zum Eintritt der Arbeitslosigkeit zugewartet werden?

Die Frage, die immer mehr in den Mittelpunkt der schweizerischen Fremdenverkehrspolitik rückt, lautet: *Wie kann das Problem der Hotelenerneuerung gelöst werden?* Die Dringlichkeit einer Aktion ist unbestritten. Der Fremdenverkehr ist eine der hauptsächlichsten Lebensquellen der Bergbevölkerung. Seine wirtschaftlichen Ausstrahlungen gehen weit über den Bereich der Hotellerie hinaus. Sozial und wirtschaftlich kann aber der Fremdenverkehr seine Funktion als Lebenselement der Gebirgsregionen nur erfüllen, wenn der Hauptträger des Tourismus, das Beherbergungsgewerbe, instand gesetzt wird, seinen Nachholbedarf an Erneuerungen aller Art zu decken. Wenn dies der Hotellerie aus eigener Kraft nicht möglich ist, so ist das vornehmlich darauf zurückzuführen, worauf auch der *Delegierte für Arbeitsbeschaffung* in der Juli-Nummer seines Mitteilungsblattes aufmerksam machte, dass die zur vollen Kostendeckung erforderliche durchschnittliche Bettenbesetzung von heute 70% (gegen 40% vor dem ersten Weltkrieg) auch in den Zeiten guter Konjunktur verhältnismässig selten erreicht wird. Deshalb hat Herr Direktor Züfel, dessen Ausführungen wir seinerzeit vollinhaltlich publizierten (siehe «Hotel-Revue» Nr. 30, 1954), der Hotelenerneuerung in seinem Arbeitsbeschaffungsprogramm, das auf der Annahme eines früher oder später zu erwartenden Konjunkturrückganges beruht, einen ersten Rangplatz eingeräumt.

Die «*Berner Tagwacht*» hat sich vor einiger Zeit schon sehr eingehend mit der von Direktor Züfel vorgesehenen Bundeshilfe für die Hotelenerneuerung befasst und dabei sowohl Bedenken wie positive Anregungen formuliert.

Ihre *Bedenken gegen die Art der Vorbereitung* einer zünftigen Aktion für die bauliche Erneuerung unserer Hotels sind vor allem rechtlicher Natur. Die «*Tagwacht*» findet es nicht in Ordnung, dass die Erhebungen über den Erneuerungsbedarf nur bei Mitgliedern des Schweizer Hotelier-Vereins angestellt wurden. Nach ihr müsste auch der Nachholbedarf der Nichtmitglieder des SHV. berücksichtigt werden, denn jetzt bestehe Gefahr, dass es recht nur zum Zuge kommen würden, die sich rechtzeitig vorbereitet haben und mit der Projektierung nicht im Rückstand sind.

Wir verstehen diese Bedenken, die sich der «*Tagwacht*» im Hinblick auf die Gleichbehandlung aller Bürger durch den Staat aufdrängen, halten aber dafür, dass sie nicht begründet sind. Wenn der Schweizer Hotelier-Verein seine Mitglieder über die Möglichkeiten orientiert, die sich ihnen im Falle eines Ingangkommens einer Hotelenerneuerungssaktion im Zeichen der Arbeitsbeschaffung bieten, sie ermahnt, sich für eine solche Aktion bereitzuhalten und durch eine Enquête feststellt, wie gross der ungefähre Nachholbedarf der Verbandsmitglieder ist, so hat das mit einer Bevorzugung der SHV-Mitglieder durch den Staat nicht das geringste zu tun. Die Verbandszuge-

hörigkeit verschafft absolut *keine Sonderrechte*. Auch den Nichtmitgliedern steht es frei, sich auf eine kommende Hotelenerneuerungssaktion hin vorzubereiten. Wenn ihnen dabei keine Verbandsorganisation beihilflich ist, so trifft dafür weder den Staat noch den SHV. eine Schuld. Wer glaubt, den vielfältigen Diensten einer Berufsorganisation entzogen zu können, hat das gute Recht dazu, nur soll er sich nicht darüber beklagen, nicht auch der Vorteile teilhaftig zu werden, die ein von ihm verschmähter Verband seinen Mitgliedern in Wahrung ihrer Interessen bietet. Im übrigen sei doch darauf hingewiesen, dass es wohl kein Zufall ist, dass der überwiegende Teil jener Hotels aller Rangstufen — unter ihnen nehmen die Erst- und Luxusbetriebe zahlenmässig nur einen bescheidenen Platz ein —, die ausländische Gäste beherbergen und in dem Interesse der Erhaltung der internationalen Konkurrenzfähigkeit ja auch nach der «*Tagwacht*» erneuert werden sollen, dem Schweizer Hotelier-Verein angeschlossen sind, entfallen doch rund 90% der Übernachtungen ausländischer Gäste auf Mitgliederbetriebe des SHV.

Sehr bemerkenswert ist, dass die «*Berner Tagwacht*» die Frage zur Diskussion stellt, ob die vorgesehene Hotelenerneuerung überhaupt im Zusammenhang mit einer möglichen Arbeitslosigkeit gesucht werden kann. Das Blatt weist auf den Widerspruch hin, der darin besteht, dass für die Werbung bedeutende Mittel aufgewendet werden, um die Fremden in der ganzen Welt zum Besuche unseres Landes zu bewegen, während diese Fremden, über den Stand unserer Einrichtungen enttäuscht, vielleicht ein zweites Mal nicht wiederkommen werden. Das ist gewiss eine etwas krasse Schwarz-Weiss-Malerei, denn auch bei uns sind von vielen Hotelbesitzern grosse Anstrengungen gemacht worden, um den Komfortstandard unserer Häuser zu heben. Aber ein richtiger Kern steckt in der Feststellung der «*Tagwacht*», denn es ist doch so, dass der *Nachholbedarf* an Erneuerungen und Modernisierungen in unserer Hotellerie trotz allen bisherigen Anstrengungen in dieser Richtung *ausserordentlich gross* ist. Geben wir nun der «*Tagwacht*» das Wort, die mit trefflichen Gründen darlegt, warum mit der Hotelenerneuerung nicht bis zum Eintritt einer Arbeitslosigkeit zugewartet werden darf. Wir zitieren wörtlich (Auszeichnungen von uns):

#### Die «Berner Tagwacht» für Sofortaktion

«Durch künstlerisch hochstehende Plakate, durch Inserate, Filme und interessante Vorträge in der ganzen Welt werden Fremde zum Besuche unseres Landes bewogen. Sind sie dann einmal in unseren Kurorten, so finden sie teilweise Hotelbetriebe vor, deren Aufenthaltsräume und sanitäre Einrichtungen den Bedürfnissen des modernen Reisenden, der in seiner Privatwohnung über einen gewissen Komfort, wenn

## Le comité de l'OCST. prend d'importantes décisions

Le comité de l'Office central suisse du tourisme s'est réuni à Vevey, sous la présidence du conseiller national Armin Meili. Il a examiné les résultats de la saison d'été 1954. En raison du mauvais temps, les hôtels de montagne, en particulier, ont enregistré une diminution de l'affluence des hôtes. Toutefois, dans l'ensemble de la Suisse, le nombre des nuitées d'hôtes étrangers a augmenté par rapport à l'année précédente, tandis que ce nombre a diminué pour les hôtes suisses.

#### M. Paul Martinet, vice-directeur de l'OCST.

M. Paul Martinet a été nommé vice-directeur du siège de l'Office central suisse du tourisme, à Zurich, à la place de M. Kurt Haberlin, nommé directeur de l'Automobile-club de Suisse.

M. Martinet dirigeait depuis 1946 le siège auxiliaire de l'OCST, à Lausanne, après avoir été rédacteur en chef du journal lausannois La Revue.

Nous sommes heureux de voir, par la nomination de M. P. Martinet au poste de vice-directeur de l'OCST, la Suisse romande plus étroitement alliée à la direction générale de notre institut national de propagande. M. Martinet est trop connu de tous les milieux touristiques et hôteliers romands pour qu'il soit nécessaire de le présenter plus longuement. On sait son total dévouement à la cause du tourisme romand, et notre revue ne peut que le remercier sincèrement de son amabilité constante à notre égard, de la source de renseignements inépuisables qu'il représente et dont il veut bien faire profiter nos lecteurs. Nous félicitons M. Martinet pour sa nomination et lui souhaitons d'ores et déjà plein succès dans sa nouvelle activité.

#### Moins d'Américains

Le développement régissant de l'arrivée des touristes américains, enregistré au cours de ces dernières années, a rétrogradé de telle sorte qu'il sera absolument nécessaire de donner une nouvelle impulsion à la propagande touristique en Amérique du Nord.

#### Prévisions pour l'hiver prochain

Le comité s'est occupé également du programme de la saison d'hiver 1954/55 qui est déjà en train d'être appliqué. Les prévisions pour cette saison sont en général favorables, spécialement en ce qui concerne la clientèle anglaise qui bénéficiera désormais d'un contingent plus élevé de devises touristiques. Les touristes allemands, italiens, belges et hollandais peuvent recevoir également des contingents suffisants de devises pour des voyages en Suisse. Il faut espérer que la répartition de devises françaises pourra être améliorée, eu égard au rôle important que les hôtes suisses jouent au profit du tourisme en France.

Le comité a pris connaissance des travaux de la commission extra-parlementaire pour le financement de l'Office central suisse du tourisme et a étudié finalement une série de problèmes actuels relatifs au tourisme populaire et au développement du trafic automobile.

nicht sogar Luxus verfügt, nicht entsprechen. Ein Gast, der in seinen Ferien neben Alpenglühn und Fahnenchwirgen auch noch ein etwas bequemeres Leben als zu Hause geniessen möchte, wird unser Land nicht ein zweites Mal aufsuchen, wenn er für sein gutes Geld Unterkunft in einem Haus findet, dessen Einrichtungen auf dem Stand von 1914 verblieben sind. *Trotz dem Einsatz immer grosserer Werbemittel werden deshalb die Gäste, wenn einmal der angestaute Nachholbedarf nach Ferien in der Schweiz befriedigt sein wird, immer mehr ausbleiben und sich Gebieten zuwenden, die mit Hilfe von Marshall-Geldern ihre Hotellerie modernisieren konnten und deren gute Luft der schweizerischen nicht nachsteht, deren Alpenglühn so rot ist wie das schweizerische und deren Sennen so laut jodeln können wie die unsrigen.*

*Wir halten dafür, dass mit dem Aufsparen der Erneuerungen bis zum Eintritt einer Arbeitslosigkeit im Baugewerbe unserer Hotellerie ein schlechter Dienst erwiesen würde.*

Ein Rückgang der Konjunktur wird ja nicht nur unser Land erfassen, sondern eine weltweite Erscheinung sein. Die fremden Gäste werden also in jenem Zeitpunkt, vielleicht für längere Zeit, auch ausbleiben. Für wen wird dann aber modernisiert? Für die Gäste, die nicht mehr kommen? Oder für die Gäste, die später wieder einmal kommen werden, aber schon wieder ganz andere Reisegewohnheiten haben und die an die Hotelanlagen auch wieder ganz andere Anforderungen stellen werden als die zufälligerweise beim Eintritt der Arbeitslosigkeit in der Schweiz dierrieren? *Wir sehen also, dass die Erneuerung unserer Hotelbetriebe mit dem Beschäftigungsrückgang im Baugewerbe nicht in Zusammenhang gebracht werden sollte.* Es ist niemandem eingefallen, den Ausbau unseres Hauptstrassenetzes oder unserer Flugplätze vom Eintritt einer Arbeitslosigkeit im Tiefbaugewerbe abhängig zu machen. Die Weisung, mit dem Baubeginn bei unsern Strassen jenen auf die Arbeitsmarktlage Rücksicht zu nehmen, ist ein frommer Wunsch geblieben. Jahr für Jahr werden vom Bund und von den Kantonen Dutzende von Millionen für den Strassenbau ausgegeben. Es ist ein reiner Zufall,

**BELL'S**  
Old Scotch Whisky  
Höchste Qualität, niedriger Preis

...dass diese Bundessubventionen aus dem Benzinroll... stammen, dass sie also einem Spezialkässeli entnommen werden.

Geld ist Geld, und wenn heute für die Modernisierung unserer Berg- und Saisonhotellerie Bundesgelder eingesetzt würden, so wäre dieses Geld heute zweifelsohne sinnvoller verwendet...

Es hat keinen Sinn, durch den Einsatz gewaltiger Mittel Flugplätze und Strassen auszubauen, um damit den Fremden das Erreichen der Schweiz und das Reisen in unserem Land zu erleichtern...

Le capitaliste gourmand

Embarras de richesses de l'AVS.

Sous le titre «Le Capitalisme gourmand», Monsieur Pierre Grellat a soulevé dans la «Gazette de Lausanne» du 11 octobre un problème qui préoccupe beaucoup certains milieux de notre population.

Partant du point de vue technique des spécialistes des assurances, le gérant de notre caisse Hotela M. C. Pète, vient de répondre à M. Grellat dans la «Gazette de Lausanne».

Dans son article du 11 octobre 1954, consacré à l'AVS, M. P. Grellat préconise notamment la stabilisation du fonds de réserve en voie de constitution, à un niveau nettement inférieur à celui prévu de dix milliards de francs...

Nous regrettons de ne pouvoir nous rallier à une telle conception, étant précisément conscient de la justice sociale. En effet, pour nous l'équité consiste plutôt à attribuer à chacun une part relativement proportionnée à ses apports.

Le Martien et le prix du lait

C'est un lieu commun que de parler des mystères de notre économie dirigée et des situations continuellement paradoxales auxquelles donnent lieu certaines mesures prises par les autorités, spécialement en matière agricole.

On ne peut mieux illustrer la situation absurde et inextricable dans laquelle on se trouve que ne l'a fait M. Olivier Reverdin dans l'édition du «Journal de Genève» du samedi 30 octobre sous le titre: Le Martien et le prix du lait.

La soucoupe volante venait d'atterrir sur la place Fédérale, à Berne. Sanglé dans sa combinaison feu, un Martien en descendant.

Un Martien curieux, et point effarouché du tout, l'observa un instant le grand bâtiment qui était devant lui, entra, s'égara dans les couloirs, défila devant des portes innombrables, et finit par en ouvrir

ten, usant ganze Wirtschaft und unser ganzes Preis- und Lohngefüge ausser Rand und Band geraten würden.

Im Gedanken der Schaffung von Arbeitsmöglichkeiten für künftige Krisenzeiten liegt etwas ganz Grosses. Dieser Gedanke darf aber nicht dazu führen, aus Angst vor dem Morgen die Notwendigkeiten des Heute zu vernachlässigen.

Es ist der Hotellerie nicht zu verargen, wenn sie eine tatkräftige Hilfe heute der besten und wohlwundertesten Arbeitsbeschaffungstheorie für morgen vorziehen würde. Heute kommen die fremden Gäste noch zu uns, heute muss deshalb unsere Hotellerie auch zeigen, was sie zu leisten und zu bieten in der Lage ist.

Der Aufwand für die Sozialversicherung

Der immer weitere Ausbau der Sozialversicherungsweens wird zumeist als ein sozialer Fortschritt betrachtet und gefordert. Man gibt sich dabei aber zu wenig Rechenschaft, dass daraus für unsere Volkswirtschaft Belastungen entstehen, sei es für die Versicherten und die Arbeitgeber direkt, sei es auf dem Umweg über Beiträge der öffentlichen Hand...

Recht oft hört man die Ansicht, die Schweiz tue noch reichlich wenig auf dem Gebiet der Sozialversicherung. Da man bisher über keine zusammenfassenden Zahlenangaben verfügte, war es schwer, sich hierüber genaue Vorstellungen zu machen. Nun hat aber dieser Tage der Direktor des Bundesamtes für Sozialversicherung, Dr. A. Saxer, in einer Parlamentsfraktion Ausführungen gemacht über den Sozialversicherungsaufwand unseres Volkes.

Interessieren dürfte, aus welchen Finanzquellen diese Mittel stammen. Die Verteilung auf Versicherte, Arbeitgeber, öffentliche Hand und Fonds, bzw. Zinsen, variiert bei den verschiedenen Sozialversicherungs zweigen stark. Wir wollen uns deshalb mit einer Gesamtziffer begnügen. Nach Angaben von Dr. Saxer wurden 1953 1012,5 Millionen von den Versicherten und den Arbeitgebern aufgebracht (= 72,9% des Gesamtaufwandes), 219,8 Millionen (= 15,8%) durch

Beiträge der öffentlichen Hand und 157 Millionen (= 11,3%) durch Fonds bzw. Zinsen. Es ist voraus zu sehen, dass sich die Verteilung in nächster Zeit stärker auf die Seite der öffentlichen Hand hin verlagern wird.

Dr. Saxer wies darauf hin, dass sich «ganz neue Probleme der Finanzierung stellen würden, wenn weitere Zweige der Sozialversicherung, wie z. B. die Invalidenversicherung oder die bundesrechtliche Verallgemeinerung der Familienzulagen, verwirklicht würden».

Schon heute muss mit einem steigenden Aufwand gerechnet werden. Da ist zunächst auf die AHV hinzuweisen. Zur Zeit schiebt die öffentliche Hand 160 Millionen im Jahr zu. Von 1968-1977 werden 280 Millionen jährlich erforderlich sein, und ab 1979 sogar 350 Millionen im Jahr. Die Krankenversicherung befindet sich derzeit in Revision, und es wird mit einem Mehraufwand des Bundes von rund 40 Millionen im Jahr gerechnet.

Fasst man dies alles zusammen, so muss festgestellt werden, dass die Sozialversicherung unsere Volkswirtschaft bereits stark beansprucht. Ein weiterer Ausbau muss daher sehr sorgfältig erwogen werden und darf nicht allein nach den Möglichkeiten der Hochkonjunktur beurteilt werden. Sozialversicherungswerke müssen auf die Dauer durchgehalten werden können, und das bedingt, dass man sie abstimmt auf die Möglichkeiten der Produktivitätssteigerung. Diese Möglichkeiten sind in unserem Land begrenzt. Auch dürfen wir nicht unser Lebenskostenniveau erhöhen, was gerade für das Fremdenverkehrsgewerbe von lebenswichtiger Bedeutung ist. Dr. O. B.

et apprécié, et devrait semble-t-il susciter la reconnaissance plutôt que de nouvelles revendications.

La solidarité est un autre aspect de la question. C'est précisément en son nom que les personnes nées avant le 1<sup>er</sup> juillet 1883, qui ne contribuent pas directement à l'AVS., peuvent recevoir des rentes transitoires en cas de besoin. La solidarité s'exerce dans l'AVS. de la part des jeunes en faveur des vieux, comme on vient de le voir, et des riches à l'égard des pauvres. Si nous sommes personnellement partisan d'une solidarité mesurée et déjà consentie, nous ne comprenons pas que l'on puisse en abuser en sollicitant encore de nouvelles faveurs. On finit par avoir de l'aversion pour l'obligation de charité que l'on inflige si généreusement à la jeune génération qui n'a pas à se sacrifier pour l'ancienne, qui lui laissera déjà en raison des circonstances un bien lourd héritage fiscal.

Quant au fonds de compensation, qui devrait selon les prévisions atteindre 10 milliards de francs vers l'an 2000, nous comprenons que l'on en puisse discuter l'énormité. Toutefois, il nous paraît utile, pour juger objectivement la situation, de rappeler ici quel sera le budget de l'AVS. à l'état stationnaire à la fin du siècle:

Cotisations	Recettes		Dépenses	
	En %	en millions fr.	en %	en millions fr.
Rentes				1 142
Cotisations des assurés	46%	528		
Pouvoirs publics	31%	350		
Intérêts des fonds	23%	264		
	100%	1 142	100%	1 142

Ces quelques chiffres montrent le rôle important que joueront les intérêts du fonds dans l'état stationnaire puisqu'ils équivaldront à la moitié des recettes provenant des cotisations des assurés et aux trois quarts de la subvention des pouvoirs publics. Or, on peut déjà se demander où la Confédération et les cantons puiseront les fonds nécessaires pour financer l'augmentation progressive de leur part qui est actuellement de 160 millions et passera à 280 millions en 1968 et 350 millions en 1978. Relevons que les sociétés d'assurance-vie et les caisses de retraite avaient ensemble, en 1952 déjà, une fortune d'environ 10 milliards. Pourquoi l'AVS, qui doit être solidement assise et à l'abri de toute surprise n'aurait-elle pas une fortune aussi importante, alors que le nombre de ses bénéficiaires est infiniment plus grand que celui des caisses de pensions qui à elles seules détiennent un capital de plus de 5 milliards. Ajoutons que d'ici la fin du siècle, des besoins nouveaux permettront le placement des excédents de recettes de l'AVS., qui diminueront chaque année, en fonction de nouvelles classes d'âge qui bénéficieront des rentes. C. Pète

institutions remarquables: la caisse de compensation pour le lait et les produits laitiers, et la Butyra. En deux mots, je m'explique: on vendait au-dessus de son prix le beurre importé. Le bénéfice réalisé servait à vendre le beurre indigène, le fromage et le lait audessus de leur prix. L'argent circulait merveilleusement, sous la surveillance d'une armée de contrôleurs vigilants et de comptables avisés. On créait ainsi des possibilités de travail. On favorisait la politique de plein emploi... Pas de digression, je vous en prie. J'ai déjà assez de peine à suivre vos raisonnements comme cela. Bien. Comme on fabriquait beaucoup de beurre très cher dans le pays, et qu'on n'en importait plus, la caisse de compensation vit tarir ses ressources. Alors on décida que le consommateur continuerait à payer le même prix, quand bien même le paysan recevrait un centime de moins par litre».

Le Martien restait songeur. «Si j'ai bien compris le communiqué que vous m'avez montré tout à l'heure, dit-il, vous allez rapporter la mesure prise il y a six mois, et le paysan touchera de nouveau le centime dont on l'avait privé. Je suppose donc que l'opération a réussi, j'entends par là que le danger de surproduction est écarté. — Hélas! non, avoua le fonctionnaire. Pendant les six mois qui viennent de s'écouler, la production a dépassé de 2,5% celle de la période correspondante de l'année dernière, qui était déjà pléthorique. — Mais alors pourquoi votre gouvernement a-t-il rétabli l'ancien prix? — Pchtt! — Si j'aurais mes raisons politiques? — Pchtt! — Si j'aurais mes raisons politiques. Mais, expliquez-moi: vous allez donner un

centime de plus pour le consommateur. — Non, pour lui, il n'y aura aucun changement. — La politique? — Je vous en prie, soyez fair play. — Soit. Mais qui va payer ce centime? — La caisse de l'Etat. — Et qui remplit cette caisse? Les contribuables, voyons. — Si je suppose que, chez vous comme chez nous, le contribuable et le consommateur, c'est tout un. Vous préférez donc payer plus d'impôts, pour pouvoir acheter meilleur marché le lait, le beurre et le fromage. Drôle de planète! Et, dites-moi encore: que pensez-vous faire pour que vos paysans produisent moins de lait? — Notre gouvernement, qui pense à tout, leur a adressé une vibrante homélie pour les exhorter à élever moins de vaches, et à ouvrir 10 000 hectares de prairies à la culture... — Votre économie doit être assez différente de la nôtre, interrompit le Martien. Chez nous, quand le prix d'une marchandise augmente, cela stimule la production. Mais je pense que vos paysans sont très sensibles, aux homélies gouvernementales...»

Depuis quelques instants, le fonctionnaire donnait des signes d'impatience. «Il est midi moins quatorze, dit-il, il y a une minute déjà que j'aurais eu le droit de partir. Vous devriez en effet savoir que le travail cesse à 11 h. 45 dans les bureaux fédéraux. Si vous désirez encore un complément d'information, vous pouvez revenir cet après-midi.»

Suffisamment édifié par ce qu'il avait entendu, le Martien n'insista pas. Il regagna sa soucoupe, qui s'éleva à la verticale, et disparut bientôt derrière la croupe du Gurten. Olivier Reverdin

Delegiertenversammlung der PAHO

Die Delegierten der PAHO (Paritätische Arbeitslosen-Versicherungskasse für das Schweiz, Hotel- und Gastgewerbe, Zürich) versammelten sich unter dem Präsidium von Rud. Baumann kürzlich in Luzern zu ihrer neunten Delegiertenversammlung. Den Verhandlungen folgten ausser dem Kassenvorstand und einer Delegation der Kontrollstelle als Gäste die Herren Dr. Franz Seiler, Zentralpräsident des Schweizerischen Hotelier-Vereins, E. Scheuch, Präsident der Generaldirektion, und Dr. Franz Portmann, Generalsekretär der Union Helvetia, W. Pfenniger, in Vertretung des verhinderten Präsidenten der Vereinigung schweiz. Bahnhofwirte, und Frz. Hirsch, Präsident der Schweiz. Fachkommission für das Gastgewerbe.

Die Versammlung genehmigte die Geschäftsberichte und Jahresrechnungen 1951, 1952 und 1953 und erteilte Vorstand und Verwaltung Décharge. In gedrängten Zügen gab der Kassenvorstand in einem Kurzreferat Aufschluss über die Entstehungsgeschichte der Arbeitslosenversicherung, die Entwicklung des Mitgliederbestandes innerhalb der berufstypischen Klassen und erläuterte auf Grund interessanter Zahlenmaterials die zunehmende Belastung der Kasse mit Unterstützungszahlungen. Die Zahl der in der Zwischenzeit Unterstützung beziehenden Versicherten ist seit Jahren im Steigen begriffen. Andererseits ist die durchschnittliche Bezugsdauer je Unterstützten kürzer als in den ersten Jahren des Bestehens der Kasse. Ausschlaggebend für die grosse Belastung der Kasse ist die durch behördliche Vorschriften bedingte Erhöhung der Taggeldentschädigungen. Diese betragen im Durchschnitt im Jahre 1953 Fr. 3.23, 1943 betriebs Fr. 6.33 und 1953 sogar Fr. 11.74. Um den gewünschten Risikoausgleich zu erreichen, erging der

Wunsch an die interessierten Kreise und insbesondere an die mitarbeitenden Verbände, geschlossen gegen die zunehmende Tendenz der Lockerung der behördlichen Versicherungspflicht für das gastgewerbliche Personal Stellung zu nehmen, bei der Werbung des Personals in den einzelnen Betrieben, vorwiegend in den Jahresbetrieben, wohlwollend mitzuhelfen, und die Anstrengungen der Facharbeitsnachweise zur Vermittlung in berufliche Arbeit der arbeitslos gemeldeten Versicherten zu verdoppeln. Es kamen ferner die zum Teil unverständliche Haltung der Arbeitsämter und der Beschwerde-Instanzen in der Arbeitslosenversicherung in der Frage des Taggeldbezuges während des Fachschulbesuches und der Zumutbarkeit ausserberuflicher Arbeit zur Sprache.

Advertisement for Dewar's White Label Scotch Whisky, featuring the brand name and distributor information.

Die Delegierten stimmten alsdann dem zwischen der Schweiz, Fachkommission für das Gastgewerbe und der PAHO bestehenden und neu zu ordnenden Vertragsverhältnis zu, wonach der Kassenverwalter weiterhin leitende Funktionen in der Fachkommission übernehmen soll.

Ein Antrag auf Ergänzung der Kassenstatuten mit einer Zusatzbestimmung über den Freiwilligen Hilfsfonds wurde gutgeheissen, je nach Ausgang der Verhandlungen mit den Bundesbehörden der Vorstand jedoch ermächtigt, an Stelle der Statutenergänzung eine andere Lösung zu treffen, die die Steuerbefreiung des Hilfsfonds sichern könnte.

Gegenstand einlässlicher Beratung bildete in der Folge ein Antrag aus Kreisen der Delegierten auf baldmögliche Verbreiterung der Basis der Versicherung durch Intensivierung der Mitgliederwerbung, unter tatkräftiger Mitarbeit der an der Kasse beteiligten Verbände. Ergänzend hiezu gab der Kassenverwalter Aufschluss über die seit dem Jahre 1951 in dieser Hinsicht unternommenen Schritte, hob dabei die Hindernisse einer erfolgreichen Mitgliederwerbung hervor und unterstrich die Empfehlung auf Gewinnung aller unter behördlicher Versicherungspflicht stehenden Angestellten für das berufseigene Versicherungswerk. Die Versammlung beauftragte den Vorstand, die Frage der Mitgliederwerbung mit den Verbänden zu besprechen.

Schliesslich kam neuerdings das Projekt einer Solidaritätsabgabe (Quellenbeitrag) zugunsten der Arbeits-

losenversicherung und -fürsorge zur Sprache, und seitens der Kasse wurde der Wunsch nach deren baldmöglicher Verwirklichung an die Verbände gerichtet.

In offener Abstimmung wurden der Kassenpräsident und die übrigen Vorstandsmitglieder und Ersatzleute sowie die Mitglieder der Kontrollstelle für eine weitere Amtsdauer bestätigt. Als neues Mitglied für den statutenmässig ausgeschiedenen K. Gugolz, Baden, wurde S. Weissenberger, Basel, und als Ersatzreviseur der Arbeitnehmermitglieder G. Hüni, Zürich, gewählt.

Den Abschluss der Verhandlungen bildeten die Dankadressen der Gäste an den Kassenvorstand und die Verwaltung. Für die Generaldirektion der Union Helvetia sprach deren Präsident über die seit Bestehen der Kasse mit dieser gepflogenen guten Beziehungen und die Bereitschaft, nach Möglichkeit am weiteren Aufbau dieser Institution mitzuarbeiten. Herr Dr. Franz Seiler gab namens des Schweizer Hoteliervereins seiner Genugtuung über das Bestehen der Kasse und ihr segensreiches Wirken im Interesse des Gastgewerbes Ausdruck. Für die Schweizerische Fachkommission für das Gastgewerbe dankte Präsident Franz Hirsch für das wohlwollende Verständnis der Kassenorgane bei der Regelung des Vertragsverhältnisses zwischen den beiden Institutionen. Schliesslich sprachen Delegierte dem Kassenpräsidenten, den übrigen Vorstandsmitgliedern, der Verwaltung und der Kontrollstelle den Dank und die Anerkennung für die geleistete Arbeit aus.

### Verband schweiz. Konzertlokal-, Bar- und Dancinhaber

(Mitg.) Montag, den 18. Oktober 1954, hielt die ASCO ihre ordentliche Generalversammlung im Palace-Hotel in Montreux ab. Der Präsident, Herr Jos. Achermann, konnte eine stattliche Zahl von Mitgliedern begrüssen.

Die Versammlung genehmigte den Tätigkeitsbericht über das abgelaufene Verbandsjahr. Die Rechnung wurde auf Antrag der Revisoren dem Rechnungsführer bestens verdankt unter Déchargerteilung an Sekretär und Vorstand.

Die Wahlen gestalteten sich einfach. Die sich im Austritt befindenden Herren des Vorstandes wurden mit Akklamation für eine neue Amtsdauer bestätigt. Herr Präsident Achermann wurde ebenfalls für eine weitere Amtsdauer einstimmig wiedergewählt.

Im Hinblick auf die wichtigen Arbeiten, die dem Verband bevorstehen, wurde der bisherige Jahresbericht verdoppelt, um für alle Eventualitäten hinreichende Mittel zur Verfügung zu haben. Dem Traktandum «Orientierung über den heutigen Stand der Frage betreffend die Geschäftsführung des Schweiz. Paritätischen Facharbeitsnachweises für Musiker (FSM)» brachte die Versammlung besonderes Interesse entgegen. Der Referent, Herr Dr. Fritz Bersinger, Zürich, skizzierte die Entwicklung des Verbandes, die ihm heute gestellte Aufgabe und umriss die Voraussetzungen für eine fruchtbare künftige Zusammenarbeit zwischen der ASCO und der FSM.

An die Darlegungen von Herrn Dr. Fritz Bersinger schloss sich eine Diskussion an, über die die Mitglieder zu gegebener Zeit einen Spezialbericht mit bestimmten Anträgen des Vorstandes erhalten werden.

Der Vorsitzende orientierte über eine Aussprache mit dem Schweiz. Musikerverband betreffend die Durchführung des unbezahlten gesetzlichen Ruhetages. In der anschliessenden ausgiebigen Diskussion wurde erneut auf die Schwierigkeiten hingewiesen, die mit der Verwirklichung dieses selbst in Musikkreisen kritisierten Postulates verbunden sind.

Die Schaffung einer Meldestelle innerhalb der ASCO über alle den Verband interessierenden Tatsachen, die im Zusammenhang mit dem Musik- und Konzertbetrieb stehen, wurde zur Weiterbehandlung an den Vorstand verwiesen, und zwar mit dem Auftrag, diesem Problem volle Aufmerksamkeit zu schenken. Die Einführung eines eigenen ASCO-Bulletins wurde vorläufig nicht als vordringlich erklärt, dagegen sollen Publikationen in der Schweiz, Hotel-Revue und in der Schweizerischen Wirtzeitung sowie in den welschschweizerischen Fachzeitungen erscheinen.

Nach langen Verhandlungen schloss Präsident Achermann die Versammlung unter bester Verdankung der sehr regen Anteilnahme und gab dem Wunsche Ausdruck, es möchten unsere Mitglieder auch in Zukunft den wichtigen Bestrebungen der ASCO ihr volles Interesse schenken.

### AVIS

#### Ne pas confondre

Les questions que nous posent nos membres nous incitent à attirer l'attention de nos lecteurs, pour éviter toute confusion, sur le fait que la maison

« Association Française de Tourisme et de Plein Air », 15, rue Louis le Grand, Paris,

n'a rien de commun avec l'Association Française de Tourisme et de Loisirs populaires, 64, rue de Richelieu, Paris (directeur M. Lebrun). Nous pensons qu'un même groupe administre la première agence ci-dessus mentionnée et la C.E.T. (Centrale Européenne du Tourisme, Paris), sur laquelle nous avons fait paraître une information dans le numéro 42 de l'Hôtel-Revue du 15 octobre 1953 et dans le numéro 10 du 11 mars 1954 pour non-paiement de notes d'hôtel.

#### Achtung - falsche Dollarnoten!

Die Schweiz. Bundesanwaltschaft in Bern teilt uns folgendes mit:

Seit 21. Oktober 1954 sind zwei Unbekannte in der Schweiz, die in verschiedenen Wechselbüros und auch in Tabakläden falsche 100-Dollar-Noten gewechselt oder in Zahlung gegeben haben. Am erwähnten Tag um 10 Uhr haben die beiden bei der Agentur der Waadtländischen Kantonalbank in Cossonay vorgeprochen. Der erste Unbekannte wechselte dort drei 1000-Fr.-Noten, welche echt waren. Sein Begleiter wies daraufhin zwei 100-Dollar-Noten vor, welche ihm zum normalen Kurs gewechselt wurden. Erst anderntags wurden im Hauptsitz der erwähnten Bank die beiden Dollarnoten als falsch erkannt. Am gleichen Tag erschienen diese Unbekannten auch bei der Wechselstube der SBB in Montreux. Dort gelang es ihnen, eine weitere 100-Dollar-Note zu wechseln. Am 26. Oktober 1954 erschienen sie in Romont (FR). Auch dort wechselte zuerst der eine Franzosennot, während es dem zweiten gelang, 4 falsche 100-Dollarnoten für einen Betrag von 1700 Fr. in Schweizergeld umzuwechseln. Auf ihrer weiteren Reise schädigten die beiden eine Bank in Murten um weitere drei 100-Dollar-Noten. Am Abend des 26. Oktober sprachen sie in Interlaken in einem Tabakladen vor und bezahlten ihren Einkauf mit einer falschen 100-Dollarnote. — Das Signalement der Unbekannten lautet:

1. Unbekannter: ein angeberlicher Rascoussier, wohnhaft in Marseille, rue du Paradis 31, ca. 35 Jahre alt, ca. 180 cm gross, schlank, Haare schwarz, nach hinten gekämmt, schwarze Augen, kleiner schwarzer Schnurrbart, Südländertypus, trug helles Kleid, blauen Pullover, sprach südfranzösischen Akzent.
2. Unbekannter: ungefähr 40-50-jährig, ca. 170 cm gross, Statur fest, dunkle Haare, leicht ergaert, breites, rundliches Gesicht, trug dunkelgrauen Anzug, sprach auch Französisch.

Im Falle eines eventuellen Auftretens der beiden Un-

bekanntens sind die zuständigen Kriminalkommissariate sofort zu benachrichtigen.

#### Geschäftstricks mit Bodenwische

Die Hotels und Wirtschaften werden gegenwärtig von Händlern und kleinen Fabrikantern für Bodenreinigungsmittel heimgesucht, die ihre Ware - angeblich erstklassig und unreinlich - auf alle Arten anzubringen suchen. Soweit hierfür legale Mittel angewendet werden, mag sich der Hotelier selber seiner Haut wehren. Anders liegt der Fall, wenn unsaubere Mittel für den Vertrieb der Ware angewendet werden; dagegen ist mit aller Schärfe aufzutreten.

So hauiert gegenwärtig ein kleiner Fabrikant aus der Westschweiz in sehr eigenartiger Weise mit einem flüssigen Bodenputzmittel. Er fährt in einem pompösen Wagen und einer recht ordentlich aussehenden Frau vor das Haus, logiert sich für unbestimmte Zeit ein und spricht ein paar Tage überhaupt nicht von seinem Fabrikat, erwähnt aber gelegentlich, er sei mit den und den wichtigen Leuten gut bekannt und sogar verwandt, eine Anpreisung, die allerdings nicht zieht, sondern eher misstrauisch macht. Dann fängt er allmählich an, von seinem Produkt zu sprechen, nur so beiläufig und mehr um darzutun, welchen Erfolg er in gewissen Hotels und Wirtschaften erzielt habe. Wie er merkt, dass man ausweicht, versucht er es auf andere Art. Er frägt, ob man nicht einen kleineren Raum besitze, wo er einigen Interessenten das Mittel vordemonstrieren dürfe. Das geschieht durchaus ohne jede Verpflichtung und gratis. Weil der Mann die erste Rechnung ohne weiteres bezahlt hat, sagt man, wenn auch widerstrebend, zu und nimmt ihm gegen Barbezahlung eine Pinte der Flüssigkeit ab. Der Herr bleibt weiter im Haus, hat zudem auch einige Ware als Depot im Keller, und eines Tages reist er ab, provisorisch nur, indem er erklärt, am Mittag komme er vorbei, um seine Hotelrechnung zu bezahlen. Natürlich kommt er nicht und denkt auch nicht daran, diese Rechnung überhaupt zu bezahlen. Auf verschiedene Schreiben hin antwortet er schliesslich, man habe ja seine Ware zur Verrechnung. Die Ware sei vom Putzpersonal als vorzüglich und brauchbar befunden worden. Aus allen Umständen ergebe sich, dass die Ware gekauft sei.

Diese Behauptung wie auch das ganze Vorgehen sind natürlich ein ausgemachter Schwindel, aber der Herr weiss genau, dass es schwierig hält, ihn ohne weiteres zivilrechtlich in der Westschweiz zu verfolgen. Er wird darauf ausgehen, seine Verkaufsmethode anderswo mit Erfolg zu versuchen. Die Hotelierie sei vor ihm gewarnt. Dr. M. R.



**EMMANUEL WALKER AG.**  
**BIEL**  
Gegründet 1858  
Bekannt für  
**QUALITÄTS-WEINE**  
offen und in Flaschen  
Tel. (032) 241 22

**Eine umwälzende Neuerung:**  
Der elektrische Locher-Grossküchenherd



Mit aufklappbaren Platten und darunter liegender Spülmulde mit Ablauf.  
Das Reinigungsproblem auf idealste Weise gelöst!  
Das Aufklappen kann in einfachster Weise vom Personal selbst besorgt werden. Ein kostspieliges Reinigen durch Spezialisten nicht mehr notwendig.

In- und ausländische Patente angemeldet.

**Oskar Locher**  
elektr. Heizungen  
Baurstrasse 14  
Zürich 8



## Gerantenpaar

Die Sântis-Schwebbahn sucht zur Führung ihrer beiden Buffets

### Schwägalp und Sântis

mit je 10 Fremdenbetten, tüchtiges Geranten-Paar. Es handelt sich um ein bedeutendes Geschäft mit Sossabetrieb. In Betracht kommen nur qualifizierte Bewerber. Gute Umgangsformen, Mänschönführung und Sprachkenntnisse sind unerlässlich. Küchenchef, der in einem solchen Betrieb gut bewandert ist, erhält den Vorzug. Handschriebene Offerten mit Photos, Zeugnisakopien, kurzem Lebensabris und Bekanngabe der Gehaltsansprüche sind bis spätestens 20. November 1954 zu richten an das Büro des Verwaltungsrates der Sântis-Schwebbahn AG. in Herisau.

Sântis-Schwebbahn AG.

MANZARDO



## Das ist Herr Meckerer!

Sie kennen ihn, den schrulligen Sauberkeitsfanatiker. Bei ihm muss alles erhalten: Teller, Glas, Geschirr, Besteck. Und wehe, wenn seine Argus-Augen... Entheben Sie ihn der Mühe. Sagen Sie es ihm:

«Beste Herr, nichts zu machen bei uns. Sauberkeit durch und durch! Wir schulden es unserem Renomme. Deshalb verwenden wir für unsere Geschirr-Waschmaschinen nur RELAVIT. Das beste und wirksamste und zugleich das schonendste Geschirr-Waschmittel. Das ist's.»

Und das ist ein Auszug aus einer der vielen Anerkennungen, welche die Vorzüge des RELAVIT hervorheben:

CASINO BASEL

... Dieses Mittel übertrifft die bisher verwendeten Produkte für die Geschirr-Waschmaschine, so dass wir uns entschlossen haben, RELAVIT sofort weiter zu verwenden.

**Auch für Ihre Geschirr-Waschmaschine somit nur das Allerbeste:**



Gratismuster, Prospekte, Offerten etc. bereitwilligst durch:  
**VAN BAERLE & CO. AG., MÜNCHENSTEIN**

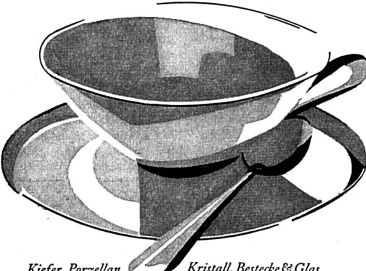
**Daunen- und Wollsteppdecken**  
**Waschbare Überzüge**  
**Bettüberwürfe, Plaquédecken**  
**Universal-Flachgewebs**  
**Umarbeitungen und Reparaturen jeder Art**  
**Federn- und Flaumreinigung**

**UNIVERSAL STEPPDECKENFABRIK BURGDORF A.G., Tel. (034) 230 83**



## Porzellan Bestecke

zu besonders vorteilhaften Preisen für das Gastgewerbe



## Kiefer

das Haus für Hotel- und Restaurant-Einrichtungen

BASEL Gerbergasse 14  
ZÜRICH Bahnhofstrasse 18

Kiefer, Porzellan, Kristall, Bestecke & Glas

**Wir suchen** für unseren modern eingerichteten Wäscherei-Glättereibetrieb eine fachlich tüchtige, gut empfindende

## Glätterei-Lehrmeisterin

Bewerberinnen wollen sich melden unter Chiffre X 69430 G an Publicitas St. Gallen.

Junger, arbeitsamer, williger Italiener sucht Stelle als

## Haus-Office-bursche

Pass vorhanden, Eintritt baldmöglichst. Gino Filasa, Via A. Giordan Junga 104, Ceresola/Napoli.

**Insrieren bringt Gewinn**

Triumph der Kochkunst

Ein Harry-Schraemli-Film in Farben zur Erinnerung an die HOSPES 1954 in Bern

Der von Harry Schraemli unter Mitwirkung bekannter Gastronomen gedrehte Farbfilm «Triumph der Kochkunst» ist vorführbereit und steht Interessenten zur Verfügung. Dieser Film, der eine begeisterte Aufnahme bei allen Fachleuten fand, die ihn sahen, verschlang über Fr. 7000.- Herstellungskosten und kann daher nur zu den nachfolgenden Bedingungen vorgeführt werden:

Leihgebühren: Einmaliges Vorführen Fr. 200.- Amortisationsgebühr.

Apparatur: Der Film ist auf Magnetton vertont und muss mit dem Filmo-Projektor 202 vorgeführt werden. Auf Wunsch wird eine solche Apparatur gestellt. Leihgebühr Fr. 80.-, wozu noch die Reise- und eventuell Übernachtungsspesen kommen.

Format: 16-mm-Kodachrome (Farben), 600 m total. Laufzeit: Eine Stunde ohne Unterbruch.

Formalitäten: Die Vorführerlaubnis muss dort, wo eine solche gesetzlich vorgeschrieben ist, vom Veranstalter eingeholt werden. Da es sich um einen reinen Amateur-Kulturfilm handelt, der nicht Erwerbszwecken dient, ist die Erlaubnis meist telephonisch zu erhalten. (Es handelt sich um einen Sicherheitsfilm, also besteht keine Brandgefahr.)

Buchung: Da das Interesse für diesen einmaligen Film in Fach- und Laienkreisen sehr gross ist, empfiehlt sich eine frühzeitige Belegung. Schriftliche Anfragen wollen man richten an Harry Schraemli, Alpenstrasse 3 (Huguenin), Luzern (Tel. (041) 2 03 51).

Was der Film zeigt: Überblick über die Entwicklung der Kochkunst. Kochkünstler an der Arbeit. Herrliche Prunkplatten entstehen. Herstellen einer Butterskultur. Zuckerziehen und -blasen. Bilder vom Festival der Gastronomie in San Remo. Die HOSPES in Bern. Rundgang, Fahrt mit der Sesselbahn, die Miniaturbühnen, Flug mit dem Helikopter. Im Kochkunstpavillon mit seinen grossartigen Platten und den Serviceischen. Was die Zuckerbäcker leisteten. In der Schauküche. Kulinarische Rundfahrt. Im «Internationalen Restaurant». Die Wasserspiele. Besuch im Pavillon der Kulturdokumente. Nächlicher Zauber. Ausklang.

Einzigster Zauber geht von diesem von Harry Schraemli so glückhaft gestalteten Farbfilm aus. Hier wird erstmals gezeigt, dass Kochen eine wirkliche Kunst ist.

AUS DEN SEKTIONEN

Hotelier-Verein Widerswil

Die erste Sektionssitzung vom 28. Oktober nach Ende der Saison bei Kollege Ed. Piton war sehr gut besucht. Unter der umsichtigen und speditiven Leitung von Präsident W. Zurschmiede wickelten sich die zahlreichen Geschäfte, wie sie eine gute und strenge Saison jährlich mit sich bringt, reibungslos ab.

Im Hotelführer sind ein paar Preispositionen den neuen Verhältnissen anzupassen, die rasch bereinigt wurden. Viel zu reden gab das Propagandawesen. Der ständige Zuwachs des Automobilverkehrs zeitigt für uns neue Aspekte, denen wir uns nicht verschliessen können. Als ruhiger, Erholung bietender ländlicher Kurort im Einzugsbereich einer Fremdenverkehrsbehörde fühlen wir die zunehmende Nachfrage seitens des beweglichen Automobilisten. Dieser Tendenz werden wir durch vermehrten Werbekontakt mit den Verkehrsinstitutionen entsprechen und unser Budget angleichen. Ein lebhafter Erfahrungsaustausch ergab sich zum Thema «Passanten», insbesondere bezüglich der kurzfristigen Vermietung und des Frühstück-Obligatoriums. Besser als alle Vorschriften oder publizierten Bedingungen scheint uns das feste, kollegiale Zusammenhalten im kaufmännischen Denken und die strikte Ablehnung profithaschender Zumutungen.

Die Bekanntgabe der Saisonfrequenzzahlen lässt uns mit Genugtuung feststellen, wie Widerswil zu den bestflohrenden Kurplätzen gehört, dessen Frequenz unablässig ansteigt. Die weiteren Perspektiven scheinen nicht minder günstig. Dieser Erfolg auferlegt uns die Pflicht, unsere Anstrengungen noch zu steigern und, wie Kassier A. Frutiger es mahnd formuliert, den persönlichen Kontakt zwischen Gast und Hotelier noch mehr zu pflegen. Der grosse Anteil des Automobilisten am Gedeihen des Kurortes verpflichtet uns, den Verkehrsfragen volle Aufmerksamkeit zu schenken und mit unserer ganzen Kraft den Gemeindebehörden in der Lösung ihrer Strassenaufgaben beizustehen.

Bei regem Gedankenaustausch verlossen die Stunden rasch, und so musste denn in vorgerückter Stunde zur Heimkehr gemahnt werden.

Fr. Ammann, Sekretär

AUS DER HOTELLERIE

Vermählung und Leitungswechsel im Hotel EDEN, Rheinfelden

Wie wir vernehmen, wird Fräulein Elisabeth Rupprecht, die Tochter unseres langjährigen Mitgliedes Herrn Karl Rupprecht, sich anfangs November mit

Herrn Kasimir Wiki, Hotelier von Frauenfeld, vermählen. Das junge Paar übernimmt im Frühjahr die Leitung des Solbad-Hotels EDEN in Rheinfelden, das sich in Gstekreisen eines ausgezeichneten Rufes erfreut. Wir wünschen dieser neuen Hotelgeneration Glück und Segen im Haus und Geschäft.

Herrn Karl Rupprecht, der sich somit nach vielen Jahren erfolgreichen Wirkens in den wohlverdienten Ruhestand begibt, wünschen wir noch einen recht langen und sonnigen Lebensabend. Obschon in erster Linie sich seinem Geschäft widmend, das er, zusammen mit seiner vor wenigen Jahren verstorbenen Gattin, zu einem renommierten Badehotel zu entwickeln verstand, und dessen Küche weit über die Grenzen des Landes als vorzüglich bekannt ist, hat sich Herr Rupprecht stets auch nachhaltig für die Förderung des Kurortes Rheinfelden und für die Bäderhotellerie ganz allgemein eingesetzt. Herr Rupprecht war bekanntlich der erste Präsident des Verbandes schweiz. Badekurorte, der schon unter seiner Leitung zu berechtigtem Ansehen gelangte. Daneben hat er auch stets für die allgemeinen Probleme der Hotellerie und des Fremdenverkehrs grosses Interesse bekundet, und wir sind überzeugt, dass Herr Rupprecht, von der Last der täglichen Berufsarbeit befreit, an den Fragen der Berufsgemeinschaft auch weiterhin regen Anteil nehmen wird.

M. Arturo Moro nouveau propriétaire de l'Hôtel Bellevue, à San Bernardino

Nous apprenons que l'Hôtel Bellevue à San Bernardino vient de changer de mains. Il a été vendu par son propriétaire M. R. Ollenburg à M. Arturo Moro, déjà propriétaire de l'Hôtel Moro à Ascona.

Nul doute que M. Moro appliquera à l'Hôtel Bellevue les principes hôteliers qui ont fait la réputation de l'Hôtel Moro à Ascona, entreprise que M. Moro continuera à exploiter. Nous félicitons cet entrepreneur hôtelier pour son acquisition et lui souhaitons à la manière du même succès qu'en plaine.

Sur la route du Simplon

Le gouvernement du canton de Vaud procède actuellement à la modification de la route du Simplon, à Cully, à mi-chemin entre Lausanne et Vevey. Le nouveau tracé suit la voie ferrée et passe au-dessus de la ligne, vau tracé suit la voie ferrée et passe au-dessus de la ligne. L'ancienne route passe sous la voie et traverse le village de Cully dont l'étranglement est le cauchemar des automobilistes et des piétons.

Un peu partout, sur les grandes artères, la route est élargie, les obstacles contouronnés - entre Genève et Lausanne et entre Sion et Brigue, plus particulièrement.

Le professeur Auguste Rollier †

C'est avec surprise et tristesse que l'on a appris la nouvelle du décès, samedi dernier, du professeur Auguste Rollier, créateur de l'héliothérapie, après une aggravation toute récente de son état de santé.

Le docteur Auguste Rollier venait de fêter, il y a à peine un mois son 80e anniversaire et, si l'on savait à ce moment-là déjà que sa santé était ébranlée, on ne se doutait pas que la mort viendrait si rapidement et si brutalement mettre un terme à une retraite que chacun souhaitait longue et paisible.

Le 28 août 1953, Laysin célébrait un jubilé, c'est-à-dire cinquante années d'intense travail qui furent remplies par un dévouement total à l'humanité, par une lutte sans répit contre la tuberculose et par la recherche incessante de moyens pour lutter contre ce terrible fléau. Rappelons brièvement ici l'activité du docteur Rollier auquel notre revue consacra prochainement un important article puisque ce savant et cet homme de bien a son nom indéfectiblement lié à la création et à la prospérité d'une de nos plus grandes stations romandes.

Le professeur Rollier, fils du pasteur Auguste Rollier, était né à Saint-Aubin (Neuchâtel) le 1er octobre 1874. Après avoir fait ses classes à Neuchâtel et ses études à Berne et à Zurich, Auguste Rollier s'établit à Laysin en 1903. Fondant la première clinique héliothérapeutique du monde, il y fit faire des progrès sensationnels au traitement de la tuberculose osseuse.

Ses travaux le signalèrent à l'attention de cercles toujours plus étendus. Le Dr Rollier enseigna longtemps à la Faculté de médecine de Lausanne. Les Universités de Lausanne et de Berne le firent docteur honoris causa. Par ses publications révolutionnaires, le professeur Rollier fut bientôt connu dans le monde entier. Il fut membre correspondant de nombreuses sociétés médicales européennes.

A la première clinique de Laysin suivirent d'autres, faisant de ce village la station climatique dont on sait l'importance. Ce développement ne se manifesta pas tout de suite car, à ses débuts, le professeur Rollier suscita la méfiance générale par ses conceptions hardies. Mais, devant ses succès éclatants, le monde médical se rendit à l'évidence. Bientôt le grand public comprit l'importance de l'héliothérapie et les bains de soleil devinrent à la mode.

Aux yeux audacieux de l'homme scientifique, Rollier ajoutait de magnifiques qualités humaines. L'homme rayonnait et répandait le bonheur autour de lui.

Nombreux seront ses anciens malades et tous ses amis qui seront profondément affligés d'apprendre que ce grand médecin n'est plus. Nous nous joignons à eux pour exprimer ici à sa famille l'hommage de notre profonde admiration à l'égard du disparu et l'expression de notre vive sympathie dans son grand deuil.

Seit 1875 Winterthur UNFALL SCHWEIZERISCHE UNFALLVERSICHERUNGSGESELLSCHAFT IN WINTERTHUR

Vergünstigungen für Mitglieder des Schweizer Hotelier-Vereins bei Abschluss von Einzelunfall-, Dritthaf-pflicht- und Unfallversicherungen für das Personal.

SEIFENSPENDER MODELL S.B.B. MAISON FRESSE TEL. (021) 263333 - LAUSANNE

Gesucht in mittleres Hotel des Ober- und Untertoggenburgs mit Kur- und Passantenbetrieb in Jahresstelle, Eintritt 1. Dezember, restaurationskundiger Küchenchef

COURS DE BAR (Mixing Course) ÉCOLE PROFESSIONNELLE, GENÈVE Formation de barmen et barmaids, enseignement systématique moderne et rapide, en théorie et pratique.

WANDER CREMEPULVER DAWA FONDANT WANDER FARBEN und ESSENZEN WANDER Dr. A. WANDER A. G., BERN Tel. (031) 55021

Wir suchen auf 1. Januar 1955 oder früher LEITERIN Anforderungen: Reife Person, gepflegte Erscheinung, gute Umgangsformen, deutsch, französisch, englisch und eventuell italienisch sprechend.

Gesucht Garant(in) oder Geranten-Ehepaar für modernes Kaffee-Tea-room, nebst kleinerem Hotel. Gut qualifizierte Fachleute mit Fähigkeitsausweis wollen sich melden mit Angaben von Referenzen, Lebenslauf, Zeugniskopien, Photo und Gehaltsansprüchen unter Chiffre E 24699 U an Publicitas, Biel.

Gesucht in gangbares Restaurant im Berner Oberland nette freundliche Servierfräulein Nicht unter 22 Jahren. Eventuell auch Anfangslerin. Offerten unter Chiffre S E 2880 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht auf 1. Dezember 1954: jüngerer, tüchtiger KÜCHENCHEF gewandt in sorgfältiger Küche sowie im Soubas-betrieb; mit guten Referenzen. Jahresstelle. Offerten an J. Guyer-Pfister, Bahnhofbuffet, Rapperswil (SG).

Günstige OCCASIONS-Bodenreinigungsmaschinen folgender Marken abzugeben, mit Garantie: Suter-Strickler jun. Suter-Strickler Universal ALPIVO Elektro-Parquetfix Grossenbacher E. B i a n g, WIBIS-Bodenreinigungsmaschinen, Hiltfalterstr. a./L., Tel. (081) 94 83 38.

Wir suchen Stellen in Jahresarbetrieb, evtl. Wintersaison, als Restaurationstochter sprachkundig, und als Saucier oder Rotisseur Auslandspraxis. Gute Zeugnisse und Referenzen vorhanden. Offerten an Toni Weber, zur Zeit Rest. Bären, Jens bei Biel.

Tüchtige BARMAID sucht Stelle. Beste Referenzen. Offerten unter Chiffre Z 8217 Y an Publicitas Bern. Jüngling, 18½jähr., mit absolviertem Servierkurs, sucht Stelle als Bar-Kellner oder Bar-Commis Basel bevorzugt. Offerten unter Chiffre D K 2702 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Virtuoser, erfolgreicher, brillanter Geiger (Solist u. Auswendigspieler) fühlender Konzertmeister, mit ausgezeichnetem Pianisten, sucht Engagements in allerersten Etablissements des In- und Auslandes. Besetzung: von 2 Mann an aufwärts. Angebote mit Höchstgehälte und Dienstzeit erbeten unter Chiffre K P 2700 an die Hotel-Revue, Basel 2.

TRIO tous étudiants, cherche engagement dans hôtel ou bar (du 20 décembre au 9 janvier). Offres sous chiffre J 8224 Y à Publicitas Bern.

Gesucht tüchtiger Alleinportier ca. 25-30jährig, auf die Wintersaison. Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo an Hotel Obersee, Arosa. Tel. (081) 31216. Junge Tochter sucht Stelle in Hotel als

Lingere-Glätterin-Stopferin Eintritt sofort oder nach Überkonkurt. Offerten an Irma Boshard, Garage, Erlenzbach 1. S. (Bern). Inserieren bringt Gewinn

HENKELL TROCKEN Aus Deutschlands größter Sektellerei GENERAL-IMPORTEUR E. BUESS A.-G. SISSACH TEL. (061) 7.43.44

Gesucht für sofort oder nach Überkonkurt tüchtige Köchin oder Koch für kleineres Hotel und Restaurationsbetrieb in der Ostschweiz. Jahresstelle. Offerten sind zu richten unter Chiffre K K 2650 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht in Jahresstelle nach Überkonkurt, spätestens 1. Dez. 1954, in Stadthotel der Zentralschweiz, gewandte, erfahrene Buffetdame Offerten gefl. unter Chiffre G U 2708 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Stellen-Anzeiger Nr. 44
Moniteur du personnel

Stellengesuche - Demandes de places

A'nehlängere-Glätterin, besonders bewandert im Flecken und Glätten, in Jahresstelle gesucht. Zeugnisse, Bild und Lohnangaben unter Chiffre 1511
Demandes pour bonnes places à l'année: Casseroles, Argenterie, salle de cuisine, fille-aide de lingèrie, lessiveuses-presses. Offres avec copies de certificats et prétentions à case postale 10278, La Chaux-de-Fonds. (1508)
Gesucht von Hotel in der Zentralhalbinsel: Etagengoetter, junger Commis de rang, Lingèrie, Küchenmädchen für Winter- und Sommer, evtl. auch für Sommer. Offerten unter Chiffre 1513
Gesucht von kleinem Hotel in Davos-Platz für die Winter- und Sommerzeit: tüchtiger, solider Allein- oder Kellner (Alleinkochpraxis erwünscht) oder Chefköchin, Bürofräulein mit Sprachkenntnissen, Zimmermädchen, evtl. mit etwas Sprachkenntnissen. Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Lohnansprüchen unter Chiffre 1512
Gesucht für die Winter- und Sommerzeit: nettes Fräulein als Stütze der Hausfrau, die überall mitfährt, ferner Saal- oder Zimmermädchen, bestempfehlener Portier, der nebst den Hausarbeiten auch den Konduktendienst besorgt, Haushaltungsmädchen, namentlich für Küche und Office, Küchenbursche-Casseroles. Ausführliche Offerten an Postfach 19841, Adelboden (Antwortmarke beilegen). (1509)

Offene Stellen - Emplois vacants

Bureau und Reception

Jeune fille, téléphoniste, secrétaire, français, allemand, anglais, italien, cherche emploi. Offres sous chiffre 864
Person, gesetzt, sucht Saisonstelle als Kleinverkäuferin. Deutsch und Französisch. Offerten unter Chiffre 8249 T an Publicitas Thun. (471)
Tochter, junge, mit Handelschulbildung, sucht Stelle als Büro- oder Praktikantin. Franz. und englische Sprachkenntnisse. Offerten unter Chiffre 866

Salle und Restaurant

Barmaid, Anfängerin, sucht Stelle für Winter- und Sommerzeit. Offerten unter Chiffre 2 27838 T an Publicitas Thun. (470)
Buffetdame, gesetztes Alter, fachkundig und fink sucht passenden Posten. Offerten unter Chiffre 844

Cuisine und Office

Chef de cuisine, 32 ans, habitué au service soigné à la carte, cherche place à l'année ou en saison, dans bon hôtel ou restaurant. Excellentes références à disposition. Faire offres sous chiffre 854 (855)
Chef de cuisine, 43jährig, mit ersten Referenzen, entremets- und patisseriekundig, sucht Stelle in gutes Haus. Offerten erbeten an L. Scheurer, Chef de cuisine, zurzeit Hotel Hecht, Appenzel A. (857)
Chefkoch, entremetskundig, gesetztes Alter, sucht Winter- und Sommerzeit für allein. Mittleres Haus. Gute Zeugnisse. Offerten erbeten unter Chiffre 853
Koch, junger, 23 Jahre alt, tüchtig, fink, sucht Stelle für allein oder in Brigade. Kanton St. Gallen bevorzugt. Frei ab 15. Nov. Otto Thadewald, Hotel Speer, Rapperswil. (867)
Küchenchef, mit ersten Referenzen von grösseren Betrieben, restaurations- u. patisseriekundig, sucht geeigneten Posten in Jahres- oder Saison-Offerten unter Chiffre 872
Küchenchef, erfahrener Fachmann, mit besten Referenzen, sucht Winterposten. Offerten an Dalli bei Corsi, Haldenstr. 34, Luzern. Tel. (041) 231.81. (868)

Etage und Lingerie

Lingeriegouvernante, langjährige, fachtichtige, sucht Stelle in Jahres- oder Saisonbetrieb. Offerten unter Chiffre 876
Tochter mit guten Zeugnissen sucht Stelle als Zimmermädchen in gutgehendem Hotel. Schriftliche Offerten mit Verdienstabgaben an Rika Zimmermann, Schwyzerhölzli, Vitznau (Luzern). (865)
Zimmermädchen, erfahren, mit guten Zeugnissen, sucht Stelle für Winter- und Sommer. Offerten unter Chiffre 874

Loge, Lift und Omnibus

Aleinportier, tüchtig, sucht Winter- und Sommerzeit. Berner Oberland oder Ostschweiz bevorzugt. Offerten unter Chiffre 871
Chasseur, netter, feiner Bursche, sprachkundig, sucht Posten für Winter- und Sommerzeit. Offerten an Gorgatti Mario bei Corsi, Haldenstr. 34, Luzern. Tel. (041) 231.81. (868)
Etagengoetter, sucht per sofort Stelle, wenn möglich in Basel oder Gegend. Deutsch, Französisch, Italienisch, etwas Englisch. Offerten an Enrico Bontogni, c/o Bontogni-Häny, Mattenstr. 100, Biel. (863)
Portier, bestausgewiesener, sprachkundig, sucht Engagements für den Winter. Frei ab Mitte Dezember. Zuschriften an Chiffre SA 9876 St an die Schweizer Annoncen A.G. «ASSA», St. Gallen. (859)
Portier sucht Stelle für Winter- und Sommer in Jahres- oder Saison-Offerten unter Chiffre 873

SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN
Facharbeitsnachweis / Gartenstrasse 112 / Tel. (061) 34 89 97
BASEL

Vakanzenliste
Liste des emplois vacants
des Stellenvermittlungsdiensten

Die Offerten auf nachstehend ausgeschriebene offene Stellen sind unter Angabe der betreffenden Nummer auf dem Umschlag und mit Briefkopf-Beläge für die Weiterleitung an den Stellenleiter
„HOTEL-BUREAU“ (nicht Hotel-Revue) zu adressieren. Eine Sendung kann mehrere Offerten enthalten.
Stellensuchende, die beim Facharbeitsnachweis des SHV eingeschrieben sind, erhalten telegraphische Adressen von unter „Vakanzenliste“ ausgeschriebenen Stellen.

Jahresstellen

- 7899 Saal- oder Küchenbursche, mit Übereinkunft, mittl. grosses Hotel, Zürich. 1954.
7912 Mitarbeiter(in)-Stütze des Patrons, sofort, Hotel 50 Betten, Thunsee.
7944 Zimmermädchen, Hausmädchen, nach Übereinkunft, Hotel 20 Betten, Kanton St. Gallen.
7981 Kaffee- oder Allein- oder Kellner, Erntekasseler, Luzern.
7986 Serviertochter, sofort, Hotel-Restaurant, Nähe Biel.
7987 Köchin oder Hilfsköchin, junger Hausbursche, nach Übereinkunft, Hotel 38 Betten, Badort Kanton Aargau.
7980 Küchenbursche oder -mädchen, Serviertochter, sofort, Hotel 30 Betten, Berner Oberland.
7982 Saal- oder Restauranttochter, nach Übereinkunft, mittl. grosses Hotel, Kanton Basel.
7965 Sekretär, Deutsch, Französisch, Englisch, sofort, mittl. grosses Hotel, Davos.
7989 Saal- oder Zimmermädchen, nach Übereinkunft, Hotel 38 Betten, Berner Oberland.
7991 Tüchtiger Saucier, Commis de cuisine, 18. November, Restaurant, Basel.
7997 Buffetdame, Hausmädchen, 18. November, Restaurant, Nähe Bern.
8000 Junge Serviertochter, nach Übereinkunft, Hotel-Restaurant, Berner Jura.
8008 Anfangserviertochter, nach Übereinkunft, kleines Hotel, Thunsee.
8017 Saal- oder Küchenbursche, mittl. grosses Hotel, Zürich.
8019 Haus-Officeköchin, sofort, Restaurant, Nähe Basel.
8023 Allein- oder Küchenbursche, 18. November, Hotel 30 Betten, Berner Oberland.

Wintersaison

- 7898 2 Commis de cuisine, Zimmermädchen, englisch sprechend, Dezember, Hotel 90 Betten, Berner Oberland.
7980 Küchenbursche, Zimmermädchen, Küchenmädchen, Dezember, mittl. grosses Hotel, Davos.
7992 Saal- oder Zimmermädchen, Haus-Hilfszimmermädchen, Kellner (eventuell auch Friseur), Küchenmädchen, Dezember, mittl. grosses Hotel, Davos.
7999 Sekretär, Dezember, Hotel 30 Betten, Graubünden.
3000 Allein- oder Restauranttochter, sprachkundig, Saal- oder Buffettochter, Anfangs- oder Bursche, Anfangserviertochter, Hausbursche-Servierportier, Dezember, Hotel 38 Betten, B.O.
3004 Saal- oder Kellner, Zimmermädchen, sofl., mittl. Hotel, Zürich.
3000 Zimmermädchen, Chef-Gardemanger, Bar-Leichtochter, nach Übereinkunft, Erntekasseler, Bern.
3076 Etagengouvernante, Lingeriegouvernante, Hilfspostamt-Tourante, nach Übereinkunft, Erntekasseler, Genf.
3078 Serviertochter, über 23jährig, Hotel 40 Betten, Berner Oberland.
3082 Restauranttochter, 15. November, mittl. Hotel, Solothurn.
3094 Hausbursche-Portier, Küchenmädchen, sofort oder nach Übereinkunft, mittl. Hotel, Glarus.
3098 Köchin oder gutes Küchenmädchen, sofort, Hotel 60 Betten, Thunsee.
3101 Buffettochter mit Barkennissen, Küchenmädchen, sofort, Hotel 100 Betten, Luzern.
3108 Kellner, Hausbursche-Portier, nach Übereinkunft, grösseres Hotel, Olten.
3108 Restauranttochter, sofort, Hotel 35 Betten, Berner Oberland.
3128 Serviertochter, sofort, Hotel 48 Betten, Vier.
3123 Kaffee- oder Officegouvernante (Zwischenstation Haushaltes), nach Übereinkunft, Hotel 68 Betten, B.O.
3124 Buffettochter-Anfängerin, sofort, Hotel 60 Betten, Thunsee.
3128 Hausmädchen, sofort, Restaurant, Basel.
3143 1. Saal- oder evtl. Oberaaltler, sofort oder nach Übereinkunft, mittl. grosses Hotel, Luzern.
3145 Küchenchef, 1. Dezember, mittl. grosses Hotel, Basel.
3149 Barmaid, sprachkundig, evtl. Anfängerin, sofort, mittl. Hotel, Locarno.
3159 Chasseur, sofort, Erntekasseler, Zürich.
3160 Serviertochter, sprachkundig, Bursapraktikantin-Mithilfe im Service, 1. Dez., Hotel 20 Betten, Kt. Aargau.
3166 Buffetdame, sofort, Restaurant, Basel.

Aushilfen

7828 Tüchtige Sekretärin, Deutsch, Franz., Englisch, sofort bis Winter- und Sommerzeit, mittl. grosses Hotel, Gstaad.

Lehrstellen

7828 Kellerlehrling, nach Übereinkunft, grosses Hotel, Basel.
3022 Kochlehrling, nach Übereinkunft, Hotel 40 Betten, Genfersee.
3078 Kellerlehrling, nach Übereinkunft, Erntekasseler, Genf.

Austausch - Etranger

Deutsches Grosshotel sucht für kommende Winter- und Sommerzeit einen erstklassigen Chef Hors-d'oeuvre. Offerten mit Zeugniskopien und Photo sowie Lebenslauf unter Nr. 44/DA/3163 an das Hotel-Bureau, Basel 2 (Fr. 2. - in Briefmarken beilegen).

Deutschland (Austausch)

Erstklassige Patisserie-Conferisier sucht mit Eintritt nach Übereinkunft erstklassigen Schweizer Konditormeister. Offerten mit detaillierten Zeugniskopien, Photo und Lebenslauf unter Nr. 44/DA/3164 an das Hotel-Bureau, Basel 2 (Fr. 2. - in Briefmarken beilegen).

England (Austausch)

Zimmermädchen-Hausmädchen per sofort oder nach Übereinkunft nach England gesucht. Offerten mit Zeugniskopien und Photo unter Nr. 44/EA/3165 an das Hotel-Bureau, Basel 2 (Fr. 2. - in Briefmarken beilegen).

„HOTEL-BUREAU“ Succursale de Lausanne

Avenue Agassiz 2, Téléphone (021) 23 92 58. Les offres concernant les places vacantes ci-après doivent être adressées à Lausanne à l'adresse ci-dessus.

Jeune garçon de buffet

18-20 ans, de suite, restaurant, Lac Léman.
Jeune sommelière, Suisse, éventuellement débutante, hôtel-restaurant, Vaud.
Aide de buffet, Suisse, de suite, grand restaurant, Lausanne.
Aide de buffet, de suite ou à convenir, restaurant, Lausanne.
Fille de salle, de suite, hôtel-restaurant, Lac Léman.
Fille de salle, 16 novembre, hôtel moyen, Genève.
Aide de buffet, 15 novembre, restaurant, Lausanne.
Jeune commis de cuisine, de suite ou à convenir, restaurant, Lausanne.
Portier d'étage seul, place à l'année, 15 novembre, hôtel moyen, Genève.

Erstklassiges Hotel in Graubünden sucht ab 15. Dezember (zum Feil in Jahresstellen):
Chef de cuisine
Commis de cuisine
Diät-/Kaffeeköchin
Maitre d'hôtel
Chef de rang
Commis de rang
Econamat-Gouvernante
Lingerie-Gouvernante
Offerten mit Zeugniskopien und Photo sind erbeten unter Chiffre H 2610 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht per 15. November 1954
SAUCIER
(erstklassiger Restaurateur)
Offerten unter Beilage von Zeugniskopien und Angabe von Referenzen an Vitus Baufgartner, Schützenhaus, Basel.

Gesucht in Passantenhotel
BÜRO-ANFÄNGERIN
Gute Schulbeweise. Französisch- und Englischkenntnisse. Tüchtige Ausbildung. Jahresstelle. Offerten mit Bild und Zeugniskopien unter Chiffre P 2691 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht versierte, fachtichtige
I. Saal- oder Kellnerin
(eventuell Oberaaltler)
in Jahresbetrieb mit Restauration. Angenehme Minimallohngarantie. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre VS 2679 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht tüchtige
Köchin oder Allein- oder Kellnerin
für Haus mit 50 Betten für Winter- und Sommerzeit. Offerten unter Chiffre K A 2710 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht per 1. Januar 1955 oder Eintritt nach Übereinkunft tüchtiger
Kontrollleur
mit Praxis als Revisor in einem Treuhänderbureau. Muttersprache Deutsch, jedoch gute Kenntnisse der franz. und d. Sprache erwünscht. Offerten mit Lebenslauf, Zeugniskopien, Photo und Lohnanspruch erbeten unter Chiffre K R 2709 an die Hotel-Revue, Basel 2.

GESUCHT NACH ZÜRICH per 15. November in Jahresstelle, jüngerer
Chasseur
Bewerber mit Kenntnissen der franz. Sprache werden bevorzugt. Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Lohnanspruch erbeten unter Chiffre A 2709 an die Hotel-Revue, Basel 2.

GESUCHT NACH ZÜRICH tüchtige
Allein-Köchin
für kleineren Restaurationsbetrieb eines guten Hotels. Angenehme und geregelte Arbeitsverhältnisse. Offerten unter Chiffre A K 2695 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht per 1. Dezember
Bouleur-Chasseur
Deutsch und Französisch erforderlich. Offerten an Jean Stilli, Dir., Kursaal Baden.

Gesucht nach Lenzerheide in Jahresstelle
Alleinkoch
(entremetskundig). Nur tüchtige Kraft kommt in Frage. Eintritt anfangs Dezember. Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Hotel Lenzerhorn, Lenzerheide.

Wir suchen in Hotel-Restaurant (Jahresbetrieb)
Fräulein als Stütze der Hausfrau
eventuell eine Tochter, die schon in Hotelbüro tätig war und nun ein allgemeines Hotelpraktikum absolvieren möchte. Hierfür sind hauptsächlich in Lingerie und Etage zu betätigen und auch die Abrechnung im Büro und Buffet zu machen. Tüchter, auch mit wenigsten Sprachkenntnissen, die aber Wert auf eine angenehme Zusammenarbeit und abwechslungsreiche und interessante Arbeit legen, bitten wir um Offerte mit Zeugniskopien, Photo und Angabe des Alters und der Sprachkenntnisse unter Chiffre H P 2683 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Bauerntochter sucht Stelle als
Econamat-gouvernante
evtl. Officegouvernante in rechten, gut organisierten Betrieb, Hotel oder Bahnhof. Kann auch als Econamat-gouvernante sowie im Buffetdienst ausweisen. Sprachen: Deutsch, Französisch, etwas Italienisch. Bevorzugt West- und Zentralschweiz. Offerten unter Chiffre J 6281 Y an Publicitas, Bern.

Gut ausgewiesene
Restaurations-tochter
Zimmermädchen
mit guten Zeugnissen sucht Stelle in Hotel. Bevorzugt wird Arosa oder Davos, Ofen, ein z. B. Winter, Riemsden. Einigen am Thunersee, Tel. (033) 7 63 66.

HOTEL IM OBBEREGADIN mit 100 Betten sucht für die Wintersaison:
Concierge
Conducteur-Portier
Sekretärin
für Journal und Kassa
Offerten mit Lohnansprüchen sind zu richten an die Direktion des Hotel Bernina, Samedan.

Gesucht per 15. November junger, kräftiger
Haus- und Kellerbursche
Guter Anfangslohn. Kost, Logis und Wasche frei. Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Frau Gehrig, Hotel Hirschen, Luzern.

Wir suchen auf 1. Dezember, evtl. nach Übereinkunft, in Jahresstelle: jüngeren, tüchtigen, initiativen
Chef de service
im Franchiser und Flambersen bewandert, guter Organisator. Offerten erbeten unter Beilage von Zeugniskopien, Referenzangaben und Lohnansprüchen sowie Photo an Gebr. Früh, Restaurant Kunsthalle, Basel.

Junge Tochter
mit Handelsdiplom, Hotel-fachschulbildung, deutsch, französisch und englisch sprechend, sucht Stelle als
II. Sekretärin
Bevorzugt wird Zürich oder Zentralschweiz. Offerten sind erbeten unter Chiffre K N 2674 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junger Kellner
sowie
Serviertochter
suchen auf 10. Nov. Stelle in Dancing, Bar oder Rest. Beid. 4 Sprachen. Offerten sind erbeten unter Chiffre K S 2687 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Sprachkundiges
Zimmermädchen
sucht guten Posten. Offerten unter Chiffre SZ 2703 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht von mittl. grossem Erntekasselerhotel im Oberegadin für die Wintersaison:
Kontrollleur-Kellermeister
Kellerbursche
Chasseur, Eisarbeiter
Office-Gouvernante
Wäscher oder Wäscherin
Offerten erbeten unter Chiffre O W 2711 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**  
für Wintersaison  
**Telephonist und Stellvertreter des Concierge**  
sprachkundig, sowie  
**Chasseur**  
Offerten an Parkhotel, Flims-Waldhaus

**Gesucht**  
auf kommende Wintersaison (18. Dezember bis Ende März), tüchtiger  
**Aide de cuisine**  
neben Chef.  
Offerten an Hotel Alpenrose, Wengen, Tel. (036) 34651.

**Gesucht**  
in mittleres Hotel-Restaurant nach Zürich in Jahresstelle  
**Sekretär**  
für Journal, Kassa, Reception und Telefon. Englisch und Französisch sowie Service- oder Küchenkenntnisse. - Handgeschriebene Offerten unter Chiffre S E 2678 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**  
in Jahresstelle  
**Kaffeeköchin-Officegouvernante**  
(für Zwischensaison als Haushälterin). Offerten mit Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen an Hotel Adler, Grindelwald.

**Gesucht**  
in erstklassigen Restaurationsbetrieb, in Jahresstelle, per 1. Dezember, bestausgewiesener  
**Chefdegarde**  
Offerten erbeten an A. Bieri, Restaurant „Du Théâtre“, Bern.

**Gesucht**  
auf anfangs Dezember 1954  
**Bureau-Praktikantin**  
Gute Schulbildung und Sprachkenntnisse unerlässlich. Schriftl. Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Lohnansprüchen an G. Salis, Hotel St. Gotthard, Bern.

**Gesucht**  
für die Wintersaison, Eintritt ungefähr Mitte Dezember  
**Buffettochter**  
mit Barkenntnissen  
**Etagenportier**  
Offerten erbeten an Hotel Silberhorn-Terminus, Wengen (Berner Oberland).

**Gesucht**  
für Wintersaison:  
**Saaltöchter**  
(sprachkundig)  
**Bar- und Hallenkellner**  
(englisch, französisch und deutsch sprechend)  
**Officegouvernante**  
Offerten mit Zeugnisschriften und Photo an Hotel Seehof, Arosa.

**Gesucht**  
tüchtige  
**Sekretärin**  
**Sekretär**  
evtl.  
nicht unter 30 Jahren, als rechte Hand des Patron. Erforderliche Kenntnisse: Organisationsdienst, Deutsch, Französisch, Englisch in Wort und Schrift, Stenographie, Warenbuchhaltung, Lohnwesen. Geboten wird gut bezahlte selbständige Jahresstelle. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Handschriftliche Offerten mit Bild und Zeugnisschriften sowie Gehaltsansprüchen sind zu richten an Direktion Schlosshotel Freimhof, Thun, Schifferrestauration Thuner- und Brienzsee.

**KURSAAL AROSA**  
sucht für Wintersaison:  
**Barmaid**  
**Hilfsköchin**  
**Küchenmädchen**  
**Officemädchen**

**Gesucht**  
für erstklassigen Restaurationsbetrieb mit grosser Stadtküchenabteilung  
**Koch-Gardemanger**  
**Koch-Chef de garde**  
Offerten mit Zeugnisschriften und Bild unter Chiffre E R 2656 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Chef de cuisine**  
42 ans, références de 1er ordre, cherche place comme tel, à l'année (grande brigade) de préférence à Lausanne. Eventuellement deux saisons dans maison renommée. Libre dès le 1er avril 1955. - Offres sous chiffre C H 2662 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

**Wir suchen**  
für unseren italienischen  
**Küchenchef**  
(ruhiger, gewissenhafter Alleinkoch, italienische Küche) passende Stelle für den Winter. Offerten sind zu richten an Schlosshotel, Locarno.

**Tüchtiger**  
**Restaurationslochter**  
4 Sprachen, tranchieren und flambieren, sucht Wintersaisonstelle in Graubünden oder Wallis. Offerten unter Chiffre T R 2673 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Jung, charaktervoller Mann (Süd-Tiroler), deutsch und italienisch sprechend, sucht Stelle als  
**Portier oder Hausbursche**  
Angebote mit Verdienstmöglichkeiten sind zu richten an Bruno Fichler, z. Z. Esso-Tankstelle, Oberlana bei Bozen (Italien).

**GUEST-HOUSE SABENA, ELISABETHVILLE**  
(Congo Belge)  
Nous cherchons  
**maître d'hôtel**  
**chef de cuisine et**  
**second chef expérimentés**  
**réceptionniste (main-courantier)**  
**barman**  
Prière de faire offres par avion à Bernard Morier, dir.

Sympathische, kathol., sportliche und gepflegte  
**HOTELIERSTOCHTER**  
mit Anwartschaft, 31 Jahre alt, wünscht ernsthafte  
**BEKANNTSCHAFT**  
zwecks Heirat mit intelligentem, seriösem, strammem Herrn (evtl. Einzelheirat). Ernstgemeine Zuschriften mit Bild bitte unter Chiffre H T 2658 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**  
in grösseres Hotel der Ostschweiz tüchtiger, sprachkundiger  
**Chef de service**  
**Saaltöchter**  
Offerten erbeten an Hotel Acker, Wildhaus.

**Riviera vaudoise. A louer**  
pour le printemps  
**pension famille**  
villa, 14 pièces, en partie meublées, situation unique sur grand passage, grand jardin. Offres sous chiffre R V 2664 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

**Erstklass-Hotel in Luzern sucht**  
für sofort oder nach Übereinkunft  
**Kochlehring**  
mit Welschlandaufenthal, ferner jungen  
**Commis de rang**  
(möglichst Schweizer)  
**Buffettochter**  
(eventuell Anfängerin)  
Detaillierte Offerten an die Direktion Hotel Balnces, Luzern.

Junges **MÄDCHEN**  
23 Jahre, gepflegte Erscheinung, ehrgeizig und zuverlässig, Deutsch, Französisch, Englisch, Kenntnisse in Spanisch, mit mehrjähriger Büropraxis, sucht Stelle in  
**Hotelbureau**  
**Reception**  
**Maincourante**  
**Telephon**  
usw.  
Gewillt zur Ausbildung im Hotelfach. Frei ab 1. Januar 1955. Offerten unter Chiffre M R 2668 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Küchenchef**  
(gel. Patisserie), 43j., flottes, selbst. Mitarb., in beiden Fächern Einzel- u. Abwechslungsbereich, biendend, kalkulations-sicher, sucht neuen Wirkungskreis Pers. Vorst. kann erfolgen. Zuschriften an Emil Neuchel, «Sängerhalle», Rheinfelden (Baden/Deutschland), Tel. 514.

**Gesucht**  
jüngere, flinke  
**Allein-saaltöchter**  
für die Wintersaison, deutsch und französisch sprechend. Offerten mit Photo und Zeugnisschriften an Hotel Obersee, Arosa, Tel. (081) 31216.  
Tüchtige, sprachkundige

**Barmaid**  
(mit Ia. Referenzen), sucht Stelle für die Wintersaison in gute Hotelbar. Offerten unter Chiffre B R 2687 an die Hotel-Revue, Basel 2.

27jährige  
**Serviertochter**  
mit franz. Sprachkenntnissen, längere Zeit in der Schweiz sowie  
**Zimmermädchen**  
33jährig, ebenfalls längere Zeit in der Schweiz, suchen Stellen in Wintersaison ab 1. evtl. 15. Dezember. Gute Zeugnisse vorhanden. Offerten unter Chiffre S Z 2686 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**  
für sofort, evtl. nach Übereinkunft:  
**Serviertochter**  
in Jahresstelle. Offerten mit Zeugniskopien, Photo, Alter und Angabe des frühesten Eintrittstermins gefl. an  
**Casino Berne**

Junger, tüchtiger Berufsmann sucht Stelle als  
**Patissier**  
für die Wintersaison. Bündnerland bevorzugt. Gute Zeugnisse vorhanden. Offerten unter Chiffre B M 2675 an die Hotel-Revue, Basel 2.  
Fille d'hôtelier ayant fréquenté Ecole secondaire cherche place comme

**secrétaire-débutante**  
Faire offres à Mme Duc, Hotel des Champs, Donneloye (Vaud).

**Saaltöchter**  
aus dem Gastgewerbe, Sprachkenntnisse, sucht Stelle in Saisonbetrieb. Graubünden bevorzugt. Offerten an Ruth Neuenchwander, Rest. Sonne, Bärau bei Langnau (Emmental).

On cherche pour tout de suite un  
**saucier**  
et un  
**apprenti cuisinier**  
Offres avec certificats, références et photographie au Restaurant du Théâtre, Neuchâtel.

**Hoteliers! Servier-Personal!**  
**Lehrbuch „Der Tafel-Dienst“**  
im Hotel-, Restaurations- und Gastwirtschaftsgewerbe  
von J. Klopfenstein, Maître d'hôtel, Mitglied der Jury der Internationalen Kochkunstausstellung «Z I K A» 1950  
180 Seiten mit 30 Abbildungen, schön gebunden, einfache und klare Darstellung.  
Dieses interessante Lehrbuch, einzig in seiner Art, ist, obwohl schon vor einigen Jahren erschienen, immer noch aktuell. Es kann allen, die im Hotel- und Gastgewerbe tätig sind, warm empfohlen werden. Bei Bezugnahme auf dieses Inserat erhalten Sie es zu nur Fr. 5.- (anstatt Fr. 9.-) zuzüglich Porto, gegen Nachnahme oder Vorauszahlung auf Postcheckkonto 11 B 1192 durch den  
**DENT DU MIDI-VERLAG, BEX**

**Wir suchen**  
für die selbständige Führung eines demnächst zu eröffnenden modernen Hotels mit Restaurant auf dem Platz Zürich einen tüchtigen und initiativen  
**Geranten**  
mit dem Fähigkeitsausweis A. Einem geeigneten Bewerber, der sich über vielseitige Fachkenntnisse ausweisen kann, bietet sich interessante Position. - Offerten mit Bild sind zu richten unter Chiffre A 16 320 Z an Publicitas Zürich 1.

**GESUCHT**  
tüchtiges  
**Geranten-Ehepaar**  
für altkanntes, neu renoviertes Hotel, an verkehrsreicher Lage in der Ostschweiz. Eisenbahnknotenpunkt und Markort. Eintritt 1. Januar 1955 oder später. Eilofferten mit Photo, Lebenslauf und Referenzen unter Chiffre G. E. 2590 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Fräulein, ges. Alters, lang-jährige Hotelsekretärin, sprachkundig, sucht Stelle als**  
**Anfangs-Gouvernante**  
für Etage oder als  
**Stütze des Patrons**  
Jahresstelle bevorzugt in Stadt. Offerten unter Chiffre G S 2614 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Ausländer, Universitätsbildg., vielgerast, Deutsch, Spanisch, Französisch, gute Englischkenntnisse, Bankpraxis, Absolvent der Wirteschule Genf, Bar-kurs, kurzzeit im Sekretärkurs der Hotellachschule Luzern, sucht Stelle als  
**Bureau-Praktikant**  
für Wintersaison oder per Ende Dezember auf 3-4 Monate in Stadthotel. - Zuschriften unter Chiffre A P 2671 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**  
eine tüchtige  
**Restaurations-tochter**  
deutsch und französisch sprechend. Offerten mit Photo und Zeugniskopien an Restaurant Straus, Neuchâtel.

**Etagen- und Lingeriegouvernante**  
tüchtig, zuverlässig, gewissenhaft, gut präsentierend und sprachkundig, sucht Engagement für Wintersaison. Krankenpflege im Hotel bewandert. Bringt erstklassiges  
**Zimmermädchen**  
mit. Offerten an Frida Marti, Kallnach (Bern).

**Zimmermädchen**  
mit Praxis, deutsch und französisch sprechend, gute Referenzen, sucht Stelle in Hotel für  
**Wintersaison.**  
Off. unter Chiffre U 88397 O an Publicitas A.G., Basel.

**Gesucht**  
in gutbürgerliches Restaurant nach Basel in Dauerstelle: einfache  
**Tochter**  
für den Buffetdienst als Vertrauensperson  
Vorlag wird sauberes, flinkes Arbeiten und die Fähigkeit, den Untergebenen vorzusetzen. Gute Besahlung, familiäre Behandlung. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten mit Zeugniskopien und Altersangabe unter Chiffre G R 2680 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junge, freundliche  
**Serviertochter**  
sucht Stelle in Saisonbetrieb, Winterkurort bevorzugt. Offerten sind zu richten an Rosemarie Mathys, Bellmund b. Biel.  
**Deutsche (26j.)**, mit Sprachkenntnissen, sucht Stelle als  
**Serviertochter**  
in gutfrequantiertes, seriöses Haus. Kein Alleinservice. Angebote unter Chiffre D E 2677 an die Hotel-Revue, Basel 2.  
Insrieren bringt Gewinn

Erstklassiges Haus in Wengen sucht für die Wintersaison  
**Zimmermädchen**  
**Etagenportiers**  
**Lingeriemädchen**  
**Aide de cuisine**  
**Angestelltenkoch oder -köchin**  
(Eintritt sofort)  
**Küchenmädchen**  
**Tochter**  
für elektr. Kaffeemaschine und Office  
**Töchter und Kellner**  
für Saal/Halle  
**Saalpraktikantin**  
Handgeschriebene, detaillierte Offerten unter Chiffre E W 2683 an die Hotel-Revue, Basel 2.





# Der Fremdenverkehr in der Schweiz im August

Verminderte Kapazitätsausnutzung trotz behaupteter Gesamtfrequenz - Ausfall im Binnenverkehr durch stärkeren Ausländerbesuch aufgewogen

Vom Eidgenössischen Statistischen Amt

In den von der eidgenössischen Fremdenverkehrsstatistik erfassten 6462 Hotels und Pensionen standen im August 163 500 Gastbetten zur Verfügung; das sind etwa 5000 mehr als im Vergleichsmonat des Vorjahres. Deshalb ging die mittlere Bettenbesetzung von 78 auf 76 % zurück, trotzdem die Zahl der Übernachtungen mit 33 813 397 um 0,5 % höher war als damals. Der Abnahme des Binnenverkehrs um 96 000 Logiernächte oder 6 % auf 1,5 Millionen stand eine Erhöhung der Auslandsfrequenz um 115 000 (+5 %) auf 2,33 Millionen Übernachtungen gegenüber.

päischen Besucher an der Belegung des hochsommerlichen Auslandsverkehrs beteiligt, am stärksten die Franzosen, die mit 502 000 (+17 %) die meisten Logiernächte ausländischer Gäste auf sich vereinigten. An zweiter Stelle folgten die Engländer mit 461 000 (+4), dann die Besucher aus Deutschland mit 417 000 (+16), Belgien/Luxemburg mit 217 000 (-12), Italien mit 189 000 (-7), den USA mit 173 000 (-3) und Holland mit 140 000 Übernachtungen. Den relativ grössten Zuwachs verzeichneten die Ägypter mit einer Verdoppelung ihrer Frequenz und die osteuropäischen Staaten, deren Teilnehmer an den Leichtathletik-Europameisterschaften vom 25. bis 29. August in Bern den zwar unbedeutenden Anteil am schweizerischen Fremdenverkehr stark beeinflussten. Von den rund 8800 Logiernächten osteuropäischer Gäste (vergleiche Tabelle 2) können 4000, also mehr als der ganze Zuwachs, auf die genannte Sportveranstaltung zurückgeführt werden. Auf die Teilnehmer aus anderen Ländern entfallen - die Besucher nicht mitgerechnet - rund 8000 Übernachtungen.

tungen ausländischer Gäste erhöhte sich um 3 %. Da jedoch der Inlandsverkehr um 8 % schwächer war, ging das Gesamtergebnis um 1 % auf 586 000 Logiernächte zurück. Das Bettenangebot wurde, bei einer mittleren Besetzungsziffer von 86 % für das ganze Berner Oberland, in einer Reihe von Kurorten voll beansprucht.

In der Zentralschweiz waren der Rückgang des Binnen- (-7) und die Belegung des Auslandsverkehrs (+11,5%) weniger ausgeprägt als in Graubünden und im Berner Oberland. Das Gesamtergebnis von 609 000 Übernachtungen lag 1 % unter jenem des Vorjahres. Einen namhaften Aufschwung meldete einzig Einsiedeln (+21 %); die andern Fremdenorte waren ungefähr gleich stark besucht wie letztes Jahr, oder erlitten 5- bis 10prozentige Einbußen.

Die Hotels und Pensionen der Genfersegegend waren schon im August 1953 sozusagen «ausverkauft». Da seit der Zahl der Betten um 700 erhöht wurde, dürfte die Zunahme um 21 000 Übernachtungen den dortigen Hotels keine allzu grossen Schwierigkeiten bereitet haben. Der Auslandsverkehr stieg um 8 % und machte rund vier Fünftel des Gesamtverkehrs aus, der um 5 % auf 462 000 Logiernächte anwuchs. In allen Fremdenzentren wurde das Bettenangebot voll beansprucht.

Im Tessin war die Zunahme der Auslandsfrequenz (+5 %) stärker als der Rückgang der Besucher aus dem Inland (-4 %), so dass die Gesamtzahl der Übernachtungen um 6700 oder 2 % auf 352 000 anstieg. Damit erreichte der Tessiner Fremdenverkehr einen neuen monatlichen Höchststand. Mit Ausnahme eines Orts, wo gleichviel Logiernächte gebucht wurden wie letztes Jahr, ist in allen Ferienorten eine Belegung festzustellen. In Lugano, Ascona und Locarno waren die Hotels voll besetzt.

Im Wallis ging die Gesamtfrequenz um 2 % auf 327 000 Übernachtungen zurück. Die Abnahme der Schweizer Gäste um 7 % ist hier durch einen dreiprozentigen Zuwachs bei den ausländischen Touristen gemindert worden. Die durchschnittliche Bettenbesetzung betrug für den ganzen Kanton 70 %.

In den Waadtländer Alpen war der Rückgang des Binnenverkehrs fühlbarer als in den übrigen Regionen (-14 %), der Verlust blieb jedoch dank einer um 5 % höheren Auslandsfrequenz erträglich und im Rahmen der allgemeinen Entwicklung. Die mittlere Bettenbesetzung betrug 72 %.

Wie schon im Juli, meldeten die Hotels und Pensionen der Ostschweiz auch im Berichtsmonat nicht nur weniger Schweizer, sondern auch etwas weniger Auslandsäste. Die Zahl der Übernachtungen sank um 1 % auf 258 000. Mit einigen Ausnahmen vermochten die ostschweizerischen Ferienorte ihre letztjährige Frequenz ungefähr zu erreichen oder zu übertreffen.

Aus dem Jura wurden 8400 Übernachtungen ausländischer Gäste gemeldet, was zu etwa einem Viertel auf die in Maglingen einquartierten Teilnehmer an den Leichtathletik-Europameisterschaften zurückzuführen ist.

Die Hotels und Fremdenpensionen der grossen Städte

waren im Berichtsmonat voll besetzt. Nur aus Basel wurden etwas weniger Logiernächte (-3 %) gemeldet. In Genf stieg die Zahl der Übernachtungen um 1, in Zürich um 4, in Lausanne um 7 und in Bern um

17 %. Die Auslandsäste in der Bundesstadt waren hauptsächlich wegen der Leichtathletik-Europameisterschaften um 30 % zahlreicher als letztes Jahr.

In den Sanatorien und Kuranstalten nahm die Frequenz inländischer Patienten um 11 1/2 % ab, während für Ausländer 5 % mehr Logiernächte gebucht wurden. Diese Entwicklung lässt sich auch in den einzelnen Klimastationen feststellen, mit Ausnahme von Montana-Vermaila, wo die Zahl der schweizerischen Patienten zu- jene der Ausländer dagegen abnahm.

## Le comité de l'Association hôtelière du Valais à Sion

C'est dans la capitale tout imprégnée du parfum des vendanges que notre comité a siégé vendredi passé 29 octobre, et comme dans ce pays le vin est presque indissociable des circonstances de la vie, on est bien forcé d'en parler un peu au moment où il se prépare... Moyenne en quantité, la récolte est d'une belle venue. Cela paraît incroyable, quand on songe aux constatations pessimistes de cet été. Mais oui, le miracle s'est produit. Octobre a fait merveille. En quelques semaines, le raisin s'est doré, il a bien mûri, et les sondages élevés annoncent une bonne qualité.

Un parallèle...

Et si l'on peut se permettre de comparer aux vendanges notre bilan hôtelier pour la saison d'été, on dira qu'il est aussi, en définitive, la récolte fut bonne, malgré les débuts difficiles qui pouvaient faire craindre le pire. En juin le temps triste et froid a

Jahr	Arrivées			Logiernächte		
	Schweizer Gäste	Auslandgäste	Total	Schweizer Gäste	Auslandgäste	Total
<b>Hotels, Pensionen</b>						
1953	365 706	738 491	1 104 197	1 595 486	2 217 911	3 813 397
1954	324 624	776 051	1 100 675	1 499 569	2 333 111	3 832 680
<b>Sanatorien, Kuranstalten</b>						
1953	3 600	1 989	5 589	201 059	109 770	310 829
1954	3 599	1 905	5 504	198 112	115 268	313 380
<b>Total</b>						
1953	369 306	740 480	1 109 786	1 796 545	2 327 681	4 124 226
1954	328 223	777 956	1 106 179	1 697 681	2 448 379	4 146 060

Die Frequenzsteigerung kam ausschliesslich aus den Gaststätten der mittleren und oberen Preisklassen zutage, auf die ein Drittel aller Übernachtungen entfiel.

### Logiernächte in Hotels und Pensionen, nach Herkunftsländern der Gäste August 1952-1954

Herkunftsland der Gäste	August		Veränderungen von August 1953 auf August 1954	
	1952	1953	absolut	in %
Deutschland	269 113	360 158	417 011	+56 853 +16,8
Frankreich	428 249	430 001	502 010	+72 009 +16,7
Italien	200 179	203 309	188 674	-14 635 -7,2
Osterreich	19 723	23 937	25 332	+1 395 +5,8
Grossbritannien, Irland	342 859	445 822	461 467	+17 645 +4,0
Niederlande	137 482	139 853	140 301	+48 +0,3
Belgien, Luxemburg	271 474	245 697	217 053	-28 644 -11,7
Spanien, Portugal	18 313	20 508	21 454	+946 +4,6
Skandinavien	33 160	43 012	43 372	+360 +0,8
Südosteuropa	19 100	19 289	20 132	+843 +4,4
Osteuropa	5 491	5 330	8 789	+3 459 +64,9
Europa total	1 745 743	1 943 916	2 045 595	+110 679 +5,7
Amerika total	215 465	218 614	211 683	-14 931 -5,2
Afrika total	46 381	27 522	41 842	+14 320 +52,0
Asien total	26 514	31 254	28 607	-2 647 -8,5
Austral- u. Ozeanien	4 812	5 065	5 384	+271 +5,9
Ausland total	2 036 112	2 217 911	2 333 111	+115 200 +5,2
Schweiz	1 676 515	1 595 486	1 499 569	-95 917 -6,0
Gesamttotal	3 712 627	3 813 397	3 832 680	+19 283 +0,5

Mit Ausnahme der Italiener, Belgier, Luxemburger, Portugiesen, Dänen und Jugoslawen waren alle euro-

peischen Besucher an der Belegung des hochsommerlichen Auslandsverkehrs beteiligt, am stärksten die Franzosen, die mit 502 000 (+17 %) die meisten Logiernächte ausländischer Gäste auf sich vereinigten. An zweiter Stelle folgten die Engländer mit 461 000 (+4), dann die Besucher aus Deutschland mit 417 000 (+16), Belgien/Luxemburg mit 217 000 (-12), Italien mit 189 000 (-7), den USA mit 173 000 (-3) und Holland mit 140 000 Übernachtungen. Den relativ grössten Zuwachs verzeichneten die Ägypter mit einer Verdoppelung ihrer Frequenz und die osteuropäischen Staaten, deren Teilnehmer an den Leichtathletik-Europameisterschaften vom 25. bis 29. August in Bern den zwar unbedeutenden Anteil am schweizerischen Fremdenverkehr stark beeinflussten. Von den rund 8800 Logiernächten osteuropäischer Gäste (vergleiche Tabelle 2) können 4000, also mehr als der ganze Zuwachs, auf die genannte Sportveranstaltung zurückgeführt werden. Auf die Teilnehmer aus anderen Ländern entfallen - die Besucher nicht mitgerechnet - rund 8000 Übernachtungen.

In Gegensatz zum Vormonat, als im Genfersegebiet, im Jura und im Tessin noch Zunahmen an Schweizer Gästen festgestellt wurden, sind im August alle Regionen vom Rückgang des Inlandsverkehrs betroffen worden. Diese Abnahmen konnten nur im Tessin, am Genfersee, im Jura und Mittelland durch einen stärkeren Zustrom ausländischer Gäste wettgemacht werden.

In Graubünden stand einer Schwächung der Inlandsfrequenz um einen Zehntel ein nahezu ebenso hoher Gewinn bei den ausländischen Besuchern gegenüber, so dass das Gesamtergebnis mit 487 000 Übernachtungen nur wenig unter jenem des Vorjahres blieb. Die Belegung des Auslandsverkehrs ist zur Hauptkategorie am stärksten vertretenen Deutschen (+17 %) zu verdanken. Mehr als die Hälfte der Bindner Ferienorte erlitt Frequenzeinbußen. Die mittlere Bettenbesetzung betrug im Kantonsdurchschnitt 64 %.

Wie im Juli waren im Berner Oberland wiederum die belgisch/luxemburgischen Gäste wesentlich schwächer vertreten als im Vorjahr (-26 %). Auch die Italiener und Nordamerikaner stellten sich etwas weniger zahlreich ein, während die Holländer ungefähr gleichviel Logiernächte auf sich vereinigten wie letztes Jahr. Den Verlusten standen Frequenzgewinne bei den drei bedeutendsten Gästegruppen gegenüber, nämlich bei den Engländern (+6), Franzosen (+20) und Deutschen (+14 %). Die Gesamtzahl der Übernach-

**HOTEL in der Innerschweiz**  
in stark besuchtem Fremdenzentrum, Nähe Bahnhof, an Hauptstrasse, in gutem Zustand, ist altershalber zu verkaufen. Sommer- und Winterbetrieb. Grosser Umsatz. Anzahlung ca. Fr. 60 000.-  
Für dieses und weitere Objekte schriftliche oder mündliche Anfragen an  
**HOTEL-IMMOBILIEN - ZÜRICH**  
P. Hartmann - Seidengasse 20  
Zürich 1 - Tel. (051) 23 63 64

Aus Auftrag sehr günstig zu verkaufen  
25 erstklassig gearbeitete, modernste  
**Hotelzimmer**  
in schönem Ulmenholz, mit komplettem Bettinhalt. Auf Wunsch wird weitgehende Zahlungsvereinfachung gewährt. Lieferung franko Domizil. Anfragen erbeten an O. Walter, Transiffach 1453, Bern.

**WENN SIE**  
Hotel-Mobiliar zu verkaufen haben oder zu kaufen suchen, dann hilft Ihnen ein Inserat in der Schweizer Hotel-Revue.

GIN DE HOLLANDE  
**BOLS**  
LIQUEURS  
FONDÉ A AMSTERDAM EN 1575  
Agence générale pour la Suisse:  
**E. OEHNINGER S.A., MONTREUX**

Das **Berggasthaus auf dem Hörnli bei Steg**, Gemeinde Fischenthal, ist auf 1. Mai 1955 neu zu verpachten.  
Bewerber, die für einen tadellosen Wirtschaftsbetrieb Gewähr bieten, melden sich bis spätestens 30. November 1954 bei der unterzeichneten Amtsstelle, die auch auf schriftliche Anfrage hin nähere Auskunft über die Obliegenheiten des Pächters erteilt. Persönliche Vorstellung hat erst auf Aufforderung hin zu erfolgen. Direktion der Kant. landw. Schule Strickhof, Zürich 6/57.

Inserieren bringt Gewinn!  
**Café-Restaurant-Grill**  
l'un des plus réputés de Genève est à remettre de suite pour cause de santé. Gros chiffre d'affaires. Affaire en pleine prospérité. Offres sous chiffre OFA 8047 L. à Orell Füssli-Annonces, Lausanne.

Süddeutsche, 24 Jahre, seit 2 Jahren in der Schweiz als **Serviertochter**  
tätig, sucht für 15. November gute Stelle in Speiseraum oder Hotel. Offerten bitte unter Chiffre S S 2649 an die Hotel-Revue, Basel 2.  
mit sep. Anhängel-Etikette, auf Wunsch versehen mit Hotelbenennung und laufend nummeriert. Anfragen und bestmögliche Offerten verlangen. E. Schwegler, Zürich Gummiwaren - Seefeldstr. 4

English owners of small hotel wish to make **holiday exchange**  
arrangement with hotelier or private house in winter sport area. Long or short period. Gillingore Bugle, Inn Hamble, Southampton (England).

**Elektrischer Kochherd**  
130 x 80 cm, 4 runde, 2 viereckige Platten, ohne Backofen, jedoch mit grossem durchgehendem Plattenwärmer ausgerüstet. Wie neu. 3 x 380 Volt. Passend als Zusatzherd oder in Hotelkitchen. Sehr günstig. Tel. (051) 34 60 20, morgens 8-9 Uhr.

# Ultra-Bienna

garantiert das längste Leben Ihrer Wäsche!

Ultra-Bienna vereinigt die unerreichte und schonende Waschkraft der Seife mit einem vollkommenen Weichmachen des Wassers. Es verleiht der Wäsche höchstes Weiss und klare Farben und erübrigt spezielle Enthärtungs- und Spülmittel. Ultra-Bienna, wie auch das biologische Einweichmittel Bio 38° C für stark schmutzige Leib-, Küchen-, Operations-, Metzger- und Bäckerwäsche, wurden mit dem Gütezeichen «Q» des Schweiz. Institutes für Hauswirtschaft ausgezeichnet.

Weitere Schnyder-Qualitätsprodukte:  
Produkt 40: Vorwaschmittel für fettige Wäsche  
Flocken 555: Spezialseifenflocken für Waschmaschinen  
Perborat-Extra: Sauerstoffbleichmittel  
Hellin: Spül- und Weissmittel  
Angora: Feinwaschmittel für Wollwäsche

**SEIFENFABRIK SCHNYDER BIEL 7**  
Clarel-Practic - das Beste zum Abwaschen und Reinigen!

considérablement freiné le «démarrage» de la saison. Mais, à quelques exceptions près, tout s'est arrangé, de sorte que les résultats d'ensemble rejoignent ceux de l'année dernière. C'est ce qu'a montré le tour d'horizon figurant en tête de l'ordre du jour de cette séance de vendanges et au cours duquel MM. Darbellay, directeur de l'U.V.T., Crittin, De Lavallaz, Loréan, Supersaxo, Dr. Zimmermann, ont analysé la situation. Et notre président, M. Emmanuel Déjago, de conclure avec philosophie qu'il faut se montrer satisfait, bien qu'on ne se rapproche guère du taux de fréquentation assurant selon les experts une rentabilité suffisante. Les répercussions de cet été peu favorisé par le temps risquent toutefois de se faire sentir davantage l'année prochaine, beaucoup de clients ayant annoncé qu'ils iraient chercher la chaleur plus au Sud.

Le comité s'est également préoccupé de la fièvre de construction qui règne dans plusieurs de nos centres touristiques, et qui est réellement dangereuse à plus d'un titre. Les statistiques de fréquentation doivent mettre en garde contre de tels excès.

Mais il ressort aussi de ce tour d'horizon que la

«Hospes» et autres manifestations analogues

ont occasionné une moins-value d'une certaine importance dans la fréquentation de nos hôtels. C'est ainsi qu'on a pu constater avec précision que des groupements qui avaient l'habitude de se rencontrer dans nos stations lors de leurs sorties annuelles et à d'autres occasions ont fait défaut cette fois. Ce phénomène affecte également la clientèle particulière, et c'est bien compréhensible: les manifestations dont il s'agit drainent le trafic, absorbent les budgets de vacances, et déplacent une partie de la clientèle, perdue pour notre hôtellerie. Or, c'est précisément aux milieux auxquels cet état de choses cause un préjudice appréciable qu'on fait souvent appel pour le financement de pareilles entreprises.

Sans nullement méconnaître l'intérêt national que peuvent présenter celles-ci, notre comité s'est décidé à attirer l'attention du comité central de la SSH, sur ce problème, en demandant qu'il soit traité avec la plus grande circonspection. Nos économies régionales y étant directement intéressées, les sections devraient être appelées à prendre position chaque fois que se présente un cas de ce genre.

Tirage à part pour le Valais du «Guide des Hôtels»

Notre comité était vendredi aux prises avec la difficulté qu'implique le nouveau format de notre «Guide», réduit à 21x21 cm pour répondre à

l'appel de l'OCST. et de l'Union valaisanne du tourisme. Ce document sera inséré avec les prospectus des autres régions dans un dossier remis par l'OCST, aux agences de voyage, et les dimensions de tous ces imprimés doivent ainsi être normalisées.

Comme il était impossible de reserrer toute la matière sur l'espace donné, le comité a dû se résoudre à supprimer 3 colonnes, soit: dans la rubrique «pension et chambres à partir de 3 jours», la colonne des prix s'entendant avec bain privé sous «sports d'hiver»; dans la rubrique des forfaits, la colonne des prix comprenant le bain privé sous «prix normaux», de même que sous «hiver». Dans la colonne unique qui reste, on reprendra les minima de cette colonne pour les faire suivre des maxima de la colonne supprimée. — Il est admis que la référence aux prix de chambre avec et sans bain, et aux prix normaux de pension et chambre avec et sans bain, doit être suffisante pour rendre explicites les données abrégées qui figureront dorénavant dans le «Guide» valaisan, et qu'en cas de doute ou de contestation le guide officiel de la SSH, doit faire foi.

Nouveaux affiliés

Le comité a admis les nouveaux membres suivants en leur souhaitant la plus cordiale des bienvenues dans notre association:

- M. Armand Aufdenblatten, Hôtel Mont Cervin, Viège
- MM. Alex & Alois Barras, Hôtel Splendid, Crans s. Siere
- M. Clément Délez, Hôtel Joli-Mont, Les Marécottes
- M. Johann Eyhölzer, Hôtel Aletsch, Bettmeralp
- M. Fernand Guanzirrolli, Hôtel Central, Verbier
- Mmes Insegg, Hôtel Lötschberg, Kippel
- M. Hugo Mooser, Hôtel Täschhorn, Täsch
- MM. A. & R. Nantermond, Hôtel-Restaurant l'Auberger, Verbier
- M. Francis Pralong, Pension d'Evölène, Evölène
- M. Ermelindo Rossi, Hôtel d'Anniviers, Visoie

Comptes «Hospes»

Soumis à l'approbation du comité de l'AHV. avec un rapport de M. Crittin, président de la commission chargée de concrétiser la participation des hôteliers et cafetiers du Valais à la grande exposition de Berne, ces comptes attestent que la majeure partie des dépenses engagées (près de 2/3) est supportée par notre organisation. Mais le succès qui a récompensé cet effort (2 médailles d'or) édulcorait singulièrement la potion.

Es werden die Adressen folgender Angestellter durch die Kontrollstelle für die Bedienungsgeldordnung gesucht

Nachfolgend angeführte Bedienungsgeldangestellte, deren gegenwärtiger Aufenthaltsort, trotz erfolgter Nachforschungen, nicht aufgefunden gemacht werden konnte, werden ersucht, sich, unter Beibringung von Originalausweisen über ihre in den Jahren 1952/53 innegehabten Arbeitsstellen, mit der Kontrollstelle für die Bedienungsgeldordnung, Gartenstrasse 112, Basel, in Verbindung zu setzen:

- Pellizari Elsa, Zimmermädchen
- Fink Onirina, Zimmermädchen
- Lucchi Lucie, Zimmermädchen
- Albertini J., Zimmermädchen
- Chastonay J., Zimmermädchen
- Mensburger Am., Zimmermädchen
- Bradwarter Elena, Zimmermädchen
- Grand Cecile, Saaltochter
- Lanz Lisette, Saaltochter
- Meyer Ottilia, Service
- Albertini Emma, Saaltochter
- Cadabert V., Etagenportier
- Pensa Vit., Etagenportier
- Pessoto Ant., Zimmermädchen
- Chiavo E., Commis de rang
- Schällibaum N., Chasseur
- Carer Giov., Etagenportier
- Gruber Willi, Telefonist
- Schaad Walter, Chauff./Kond.
- Mattey Ch., Portier
- Haug Ad., Portier
- Single Elio, Portier
- Schmid Paula, Zimmermädchen
- Gourmaz Hel., Zimmermädchen
- Girudelli Ma., Zimmermädchen

- Nobel Ed., Portier
- Arnold Rud., Portier
- Walther J. P., Portier
- Ravani ?, Zimmermädchen
- Schreier Louise, Saaltochter
- Imhof Lydia, Saaltochter
- Samoos Yvonne, Saaltochter
- Ottoz Lil., Saaltochter
- Hachen Marg. und Helene, Saaltochter
- Erb Madeleine, Saaltochter
- Graf Louise, Saaltochter
- Roth Lina, Zimmermädchen
- Mellano M., Zimmermädchen
- Musi Th., Zimmermädchen
- Mattli Maria, Zimmermädchen
- Tschanz Emma, Zimmermädchen
- Moormann Ida, Zimmermädchen
- Mermond Suz., Zimmermädchen
- Niklaus Suz., Zimmermädchen
- Hersog Heidi, Zimmermädchen
- Schneider Leonie, Restauranttochter
- Cottet Germ., Zimmermädchen
- Peyer Trudy, Zimmermädchen
- Evangelisti Enzo, Etagenportier
- Egli Clara, Saaltochter
- Schmidrig Louise, Saaltochter
- Pella Elli, Saaltochter
- Degen Arnold, Chef de rang
- Gambotti Mario, Chef de rang
- Kuonen Werner, Chef de rang
- Imhof Emil, Chef de rang
- Profanta ?, Saaltochter
- Eggenberger ?, Saaltochter

Le comité a saisi au surplus cette occasion pour renouveler ses remerciements chaleureux à la Section de Zermatt, et pour exprimer ses félicitations et toute sa gratitude à MM. Frass et Charles Julier, qui ont assuré la réalisation pratique du stand et se sont dévoués dans compter pour notre cause.

Au chapitre des divers s'inscrivaient encore l'examen de quelques dispositions du règlement sur le certificat de capacité — il faudra y revenir très prochainement —, la présentation d'un nouveau guide de tourisme pédestre consacré au Val d'Hérens et au Val d'Anniviers, etc.

C'était, comme on le voit, une séance chargée, après laquelle notre comité méritait bien sa petite récompense, un verre de «nouveau».

BIRDS-EYE-Blattspinal

ist eine unserer Spezialitäten.

Wir verwenden nur sorgfältig assortierten Frühlingsspinat, jedes Blatt ist entsteilt.

Preisgünstige Packungen für das Gastgewerbe.

BIRDS EYE AG., Zürich 22, Tel. (051) 239745

**AIR TERRE MER**

ORFÈVRERIE **Christoffle**

Usine à PESEUX (Neuchâtel)

Se recommande également pour l'exécution de vos réparations et réargentures

Bekanntes Hotellerehepaar mit grosser Erfahrung wünscht sich zu verändern und sucht auf Frühjahr 1955 ein mittelgrosses

**Stadthotel (vorzugsweise garni) zu pachten.**

Bei günstigen Voraussetzungen käme evtl. Kauf in Frage. Seriöse Angebote unter Chiffre P K 2509 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Zu verkaufen**  
neue, solide

**Stühle**

schon ab Fr. 15.-  
O. Locher, Baumgarten, Thun

**Konkursamtliche Versteigerung einer Liegenschaft**

In der konkursamtlichen Nachlassliquidation über Dr. Kurt Aebi, Rechtsanwalt, wohnhaft gewesen Susenbergstrasse 53, Zürich 7, wird im Auftrage des Konkursamtes Fluntern-Zürich Dienstag, den 16. November 1954, 15 Uhr, im Restaurant Strohhof, Augustinergasse 3, Zürich 1, öffentlich versteigert:

**Die Liegenschaft Weite Gasse 10 in Zürich 1**

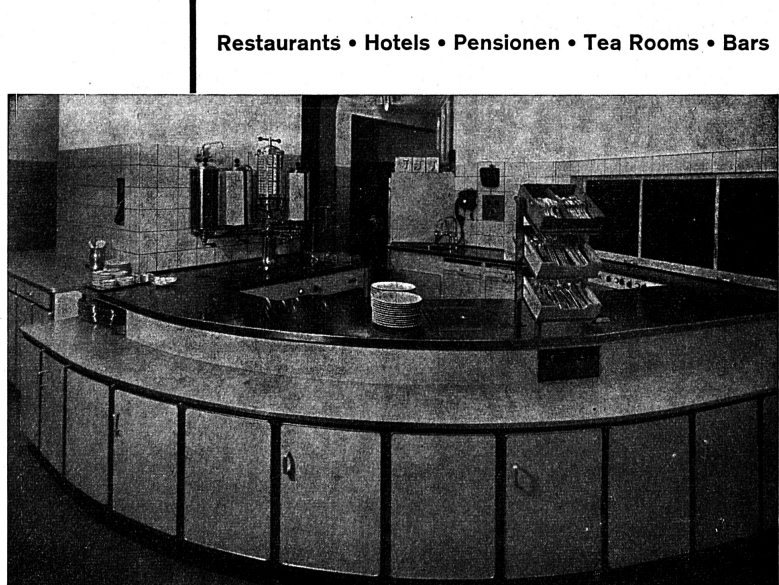
Das Appartementhaus mit Wirtschaft zum «grossen Otter», Weite Gasse 10/Oberdorfstrasse 7 in Zürich 1, unter Assek. Nr. 73 laut Schätzung vom Jahre 1954 für Fr. 300 000.- asssekuriert, mit 86,94 m<sup>2</sup> Gebäudeflächeninhalt. Grenzen, Anmerkungen und Dienstbarkeiten laut Lastenverzeichnis. Mitversteigert wird als Zugehör: 1 Kühlanlage «Autofrigor».

Konkursamtliche Schätzung: Fr. 600 000.-. Das Wirtschafts- und Hotelmobiliar ist in dieser Schätzung nicht inbegriffen und wird auch nicht mitversteigert. Der Ersteigerer hat unmittelbar vor dem Zuschlag eine Barzahlung von Fr. 20 000.- zu leisten. Es findet nur diese Steigerung statt.

Die Steigerungsbedingungen und das Lastenverzeichnis liegen den Interessenten vom 1. November 1954 an beim unterzeichneten Konkursamt zur Einsicht auf. Ebenfalls von diesem Datum an können sich ernsthaft Interessenten zwecks Besichtigung des Objektes mit dem Konkursamt Zürich (Altstadt), Talstrasse 25, Zürich 1, Tel. 25 77 84, in Verbindung setzen.

Zürich, den 12. Oktober 1954.

Konkursamt Zürich (Altstadt)



Restaurants • Hotels • Pensionen • Tea Rooms • Bars

**FORMICA gewinnt Ihnen neue Gäste**

Ihr Etablissement gewinnt ungemein, es wird freundlicher und attraktiver, wenn Sie die abgenutzten, unhygienischen Tisch-, Bar- und Buffetplatten mit den eleganten FORMICA-Kunstharz-Platten belegen lassen.

FORMICA ist unempfindlich gegen aufschlagende Gegenstände, kratzende Schlüssel, verschüttete Flüssigkeiten, und sogar gegen Zigaretteglut.

Und, wie müheles ist das Reinigen: Mit einem feuchten Lappen entfernt man im Handumdrehen alle Fett-, Kaffee-, Saucen-, Weinflecken usw. und zaubert wieder die adrette, makellose FORMICA-Oberfläche hervor.

FORMICA ist in vielen ansprechenden Dessins und Farben erhältlich. Wo immer verlegt: FORMICA wird die Lebensdauer jedes Möbels überdauern. FORMICA muss nie ersetzt werden — die ersten Kosten sind die letzten

**Kunstharz-Platte**

farbecht  
unempfindlich gegen Flüssigkeiten  
müheles blitzsauber zu halten  
bleibt ein Leben lang schön

**FORMICA**  
LAMINATED PLASTIC

Verlangen Sie telefonisch oder schriftlich Muster und Prospekt bei einem der offiziellen Vertreter:

Basel 1: P. Matzinger, Steinberg 5, Tel. (061) 227845 • BERN 1: Joh. Steimle, Rosenweg 37, Tel. (031) 56466 • GENÈVE 1: A. Dumont, 19, bd. Helvétique, Tel. (022) 369033 • LAUSANNE 1: VEVEY 1 und Fil.: Gsta-Z-Romang-Ecaffey S.A. • LUGANO 1: S.A.C.I.L., Segherio di Viganello, Tel. (091) 22545 • LUZERN 1: F. J. Obrist Söhne AG., Reussinsel, Tel. (041) 21102 • ZÜRICH 1: Ostag Spermholz, Zimmerlistrasse 6, Tel. (051) 526152

Vertreter für die Schweiz von Thos. De La Rue & Co. Ltd., London, Plastik-Abt.: F. Paux, 9, chemin de Morne, Lausanne.



das Spezialhaus für Hotel-Bedarf

Bitte wenden Sie sich für unverbindl. Beratung u. Offerten an unsere Hotel-Abteilung

Schuster & Co., St. Gallen, Multergasse 14  
Telephon (071) 22 15 01  
Schuster & Co., Zürich 1, Bahnhofstrasse 18  
Telephon (051) 23 76 03

Umständehalber können wir eine grössere Anzahl moderner

## Hotel-Einzel- und Doppelschlafzimmer

fabrikneu in erstklassiger Arbeit äusserst vorteilhaft abgeben.

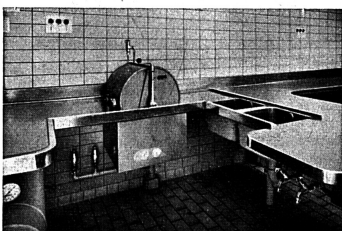
Verlangen Sie unsere unverbindliche Offerte mit Abbildungen unter Chiffre B 11346 Q an Publicitas AG., Basel.

## Unsere Blumenofferte an Hotels und Restaurants

Spanische Nelken, per Dutzend Fr. 3.-; ab 80 Stück, per Stück Fr. -.20, in gemischten Farben.  
Italienische Nelken, in Farben nach Wunsch, per Dutzend Fr. 4.-; ab 80 Stück, per Stück Fr. -.20.  
Italienische Edelnelken, per Stück Fr. -.80; ab 80 Stück, per Stück Fr. -.60.  
Margeriten, Anemonen, Rosen, Frühlingblumensträusschen, je nach Tagespreis. Wir bedienen Sie ebenfalls günstig in blühenden und grünen Pflanzen.

### E. Kummer, Blumenhalle, Baden

Telephon (056) 2 76 71  
Wir haben stets ca. 5000 Nelken am Lager, so dass wir Sie zu jedem Anlass prompt bedienen können. Unsere Expresssendungen erreichen Sie in wenigen Stunden.



Qualität **Hobart** Weltruf

baut seit über 50 Jahren

## Geschirrwaschmaschinen

Heute stehen Ihnen 25 Modelle in verschiedenen Grössen zur Auswahl

### HOBERT - MASCHINEN

J. BORNSTEIN AG. - ZÜRICH  
Talacker 41 Telephon (051) 27 80 99  
VERKAUFS-SERVICE

## Umwälzende Vereinfachung beim Waschen fettiger Küchenwäsche

Kein Einweichen, kein Bürsten, kein Einseifen mehr, denn

# DILO wäscht allein

- Müheles wird die Wäsche fettfrei und tadellos sauber.
- Auf der Waschtrommel bildet sich kein Fett Niederschlag mehr. Dadurch bleibt das zeitraubende Reinigen der Waschmaschine erspart.
- Das sehr milde und vollkommen gewebeschonende DILO erhöht die Lebensdauer Ihrer kostbaren Wäsche. Bei seiner Verwendung fällt zudem jede strapazierende Behandlung des Waschgutes dahin.
- Dilo ist sehr ausgiebig und wirtschaftlich.



Verlangen Sie Gebrauchsanweisung, Muster oder Demonstration.

HENKEL & CIE. AG., Abt. Grosskonsumenten, BASEL



## Der beliebteste GIGER-MISCHUNG

wurde von der Jury der HOSPEIS die höchste Auszeichnung Goldmedaille mit «Félicitations» verliehen.

Ein neuer Beweis überlegener Qualität! Verlangen Sie bitte bemusterte Offerte.

### HANS GIGER & CO., BERN

Import von Lebensmitteln en gros  
Gutenbergstrasse 3 Telephon (031) 2 27 35



Doppelfriteuse, 2 unabhängig heizbare Bassins à 5 Liter, Aufheizzeit 3 1/2 Minuten bis 150 Grad...

... und der Preis

Fr. 1690.-

(Mietkauf ab Fr. 155.- pro Monat)

Verlangen Sie den Apparat unverbindlich zur Probe Generalvertretung: H. BERTSCH, Sillerwies 14, Zürich 7, Telephon (051) 34 80 20

## Hôtel des Sports

aux Avants s/Montreux, altitude 1000 m

Comprenant: vestiaire, 3 bureaux, salle de lecture, de jeux, de musique, salon, grande salle à manger, restaurant, brasserie, cuisine, gardemanger, offices, caves, 48 chambres à coucher, 4 salles de bains, W. C., ascenseur. Lingerie, offices d'étages, locaux de nettoyage, réfectoire du personnel, courriers, Chauffage, soute. Buanterie. Dependence de 4 chambres. Terrain 10 000 m² environ. Prix très avantageux. Convientrait pour cure d'air, home ou maison de retraite.

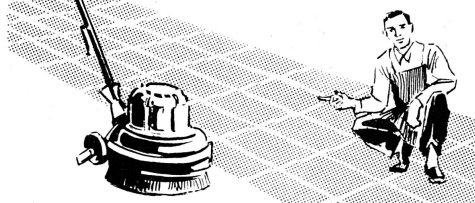
Agence Immobilière Pierre Furer, Montreux.

## INSERATE LESEN erwirkt vorteilhaftern Einkauf!

... schwere Arbeit leicht gemacht!

Bodenreinigung in Hotels, Restaurants, Schulen, Geschäftshäusern und Spitalern etc. mit

## Bodenputzmaschinen Junior, Universal, Super



Verlangen Sie Prospekte und Vorführung

SUTER-STRICKLER SOHN, HORGEN  
MASCHINENFABRIK TELEPHON (051) 92 46 24



Bitte Offerte oder den unverbindlichen Besuch eines Mitarbeiters verlangen!

W. GEELHAAR AG., BERN, THUNSTR. 7  
Telephon (031) 2 21 44

## ENGLAND

Verbinden Sie das Englischlernen mit Ferien am Meer! In der hotelmäßig ausgestatteten, bestens empfohlenen STRATHIDE PRIVATE SCHOOL Eastern Esplanade, Cliftonville, Kent  
Neue Kurse beginnen: 10. Januar, 4. April u. 26. September 1955. Bitte verlangen Sie ausführl. Prospekte.

## A VENDRE LIDO-VENISE

# HOTEL

à 100 mètres du Casino, 75 lits, terrain 3400 m carrés, jolie bâtisse, jardin, complètement outillé, meublé, compris linge, maison visite renommée, bonne clientèle. Ecrire Mariotti-San Gregorio 173, Venise.

## Hotel-Sekretärkurse

Spezialausbildung in allen für den modernen Hotel- u. Restaurantbetrieb notwendigen kaufmännischen und betriebswirtschaftlichen Fächern, einschl. Fremdsprachen. Sonderlehrgänge für den Réceptions- und Dolmetscherdienst, individueller Unterricht, Rasche und gründliche Ausbildung. Diplome, Stellenvermittlung. Jeden Monat Neuaufnahmen. Auskunft und Prospekte durch GADEMANN'S FACHSCHULE, ZÜRICH, Gessnerallee 32.

## Zu vermieten in Biel

auf Sommer 1955, grösserer, neuerstellter und modern eingerichteter

## Restaurationsbetrieb

mit Bar und Saal. Serioses Bewerber mit Ausweis über bisherige erfolgreiche Tätigkeit melden sich unter Angabe von Referenzen unter Chiffre AS 17473 J an Schweizer Annoncen AG. ASSA, Murtenstrasse, Biel.

## Günstig zu verkaufen

# Occasions-Mänge

Waise 30 cm Ø, 2 m breit, elektr. Heizung 380 Volt, 10 kW, Elektromotor 1 PS. Preis ab Fabrik: Fr. 1600.-. A. Cies AG, Sissach, Tel. (061) 74207.

## Pour bien apprendre l'Anglais allez en Angleterre

Pour l'apprendre parfaitement, allez à

## l'Anglo-International School of Commerce Bournemouth England

Renseignements et prospectus au Secrétariat pour la Suisse: A. L'Éplattier, 34, rue de l'Évole, Neuchâtel. Nouveaux cours: 15 novembre 1954, 3 janvier 1955.

## Argentyl

lässt Ihr Silber in neuem Lichte erstrahlen!



rational, sauber, angenehm, zeitsparend und schonend, das sind einige der besonderen Eigenschaften von ARGENTYL. Tausende profitieren davon. Tun Sie es auch!

W. KID, SAPAG, Postfach Zürich 42

Tel. (051) 28 60 11

Seit 1931 bekannt für besonders prompten und individuellen Dienst am Kunden

## Hotels Restaurants

Kauf, Verkauf und Pacht vermittelt

G. FRÜTIG, BERN  
Hotel-Immobilien - Soltan-  
gasse 32 - Tel. (031) 3 53 02

### Gelegenheit

Zu verkaufen ein grösseres Quantum neuerwertige, schöne und solide

## Wirtschaftsstühle

zum Preise von Fr. 17.50 per Stück: Möbelabrik Gehwend AG., Steffisburg, Tel. (053) 283 12.

## Lerne Englisch in London

an den London Schools of English, 20/21, Princes Street, Hanover Square, London W.1. Spezialkurse für jeden Zweck das ganze Jahr. Für Unterkunft kann georgert werden.

## Gäste-Bücher

Journal etc. liefert vorteilhaft

Geschäftsbücherfabrik

## C. A. HAAB

Ökonat Stappell

Offerten erfolgen schriftlich. - Besuche nur auf Wunsch.

Umständehalber zu verkaufen

## Land-gasthof

an schönster Lage der Zentralschweiz mit Aussicht auf See und Berge, an Hauptstrasse. Geeignet für Reisegesellschaft oder Betriebsferien. Interessenten erhalten Auskunft unter Chiffre U L 2683 an die Hotel-Revue, Basel 2.

DIE ANNONCE ist die Kraft, die immer wieder Umsatz schafft!

